

OBRAS DE JUAN GIL DE ZAMORA (OFM) EN EL MANUSCRITO SALAMANCA, BIBLIOTECA GENERAL HISTÓRICA DE LA UNIVERSIDAD, 2691

WORKS OF JUAN GIL OF ZAMORA (OFM) IN MANUSCRIPT SALAMANCA,
BIBLIOTECA GENERAL HISTÓRICA DE LA UNIVERSIDAD, 2691

JOSÉ CARLOS MARTÍN IGLESIAS¹

Universidad de Salamanca

jocamar@usal.es

RECIBIDO/RECEIVED: 19-03-2022

ACEPTADO/ACCEPTED: 11-04-2022

RESUMEN:

En este artículo se describen los contenidos del manuscrito Salamanca, Biblioteca General Histórica de la Universidad, 2691, que transmite una colección de textos inéditos en su mayor parte y originarios de dos compilaciones enciclopédicas de Juan Gil de Zamora (OFM) († c. 1318): la *Historia naturalis, canonica et ciuilis* y el *Liber illustrium personarum*. Además, se señalan las fuentes manejadas por el escritor franciscano, algunas ya conocidas, como el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy, la *Historia de rebus Hispanie* de Rodrigo Jiménez de Rada, la *Legenda aurea* de Jacobo de Vorágine o los relatos reunidos en el denominado *Pasionario Hispánico*, pero otras indicadas por primera vez, como el *Rationale diuinorum officiorum* de Guillermo Durando «Speculator» o la *Translatio s. Nicolai Barium an. 1087* de Juan de Bari. Asimismo, se estudian las distintas versiones de esas mismas noticias en los restantes escritos de Juan Gil de Zamora y se

¹ <https://orcid.org/0000-0002-1862-1011>. Doctor en Filología Latina por la Universidad de Salamanca (1996) y por la École Pratique des Hautes Études (IVe Section. Sciences Historiques et Philologiques) (París:Francia) (2000). Catedrático de Filología Latina en el Departamento de Filología Clásica e Indoeuropeo de la Universidad de Salamanca. Forma parte del Grupo de Investigación Reconocido (GIR) de la Universidad de Salamanca «Antigüedad Tardía y Alta Edad Media en Hispania» (ATAEMHIS), dirigido por Pablo C. Díaz Martínez (<https://ataemhis.usal.es>); colabora en los Proyectos de Investigación, dirigidos por M^a. Adelaida Andrés Sanz: «Los libros del *Studium*: la cultura académica de los s. XIII-XVII y sus huellas en el Fondo Antiguo de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca» (LIST), del Programa Logos de Ayudas a la Investigación en Estudios Clásicos, Fundación BBVA; y «El *Studium* salmantino, sus maestros y sus libros (s. XIII-XVII): Testimonios en el fondo antiguo de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca», de la Junta de Castilla y León (SA134P20).

indica si se conservan o se han perdido. Finalmente, en un Apéndice se ofrece la *editio princeps* de un himno y una oración compuestos por el fraile zamorano en honor de los ángeles custodios.

PALABRAS CLAVE: Juan Gil de Zamora, Franciscanos, Enciclopedismo, Hagiografía, Biografía.

ABSTRACT:

This article describes the contents of the manuscript Salamanca, Biblioteca General Histórica de la Universidad, 2691, which preserves a collection of mostly unpublished texts taken from two encyclopaedic compilations by Juan Gil of Zamora (OFM) († c. 1318): the *Historia naturalis, canonica et civilis* and the *Liber illustrium personarum*. In addition, it notes the sources used by the Franciscan writer, some already known, such as the *Chronicon mundi* by Lucas de Tuy, the *Historia de rebus Hispanie* by Rodrigo Jiménez de Rada, the *Legenda aurea* by Jacobus of Voragine or the stories gathered in the so-called Hispanic Passionary, but others noted for the first time, such as the *Rationale diuinorum officiorum* by Guillaume Durand the Speculator and the *Translatio s. Nicolai Barium an. 1087* by John of Bari. This article also studies the different versions of the same works in the remaining writings of Juan Gil of Zamora indicating whether they have been preserved or lost. Finally, in an Appendix, it offers the *editio princeps* of a hymn and a prayer composed by the Zamoran friar in honour of the guardian angels.

KEYWORDS: Juan Gil of Zamora, Franciscans, Encyclopedism, Hagiography, Biography.

Para citar este artículo / Citation: MARTÍN IGLESIAS, José Carlos. «Obras de Juan Gil de Zamora (OFM) en el manuscrito Salamanca, Biblioteca General Histórica de la Universidad, 2691». *Archivo Ibero-Americano* 82, nº 294 (2022): 121-160. <https://doi.org/10.48030/aia.v82i294.250>.

1. INTRODUCCIÓN²

En la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca se conservan varios códices con obras del polígrafo Juan Gil de Zamora (OFM), activo en la segunda mitad del s. XIII y los primeros años del XIV.³ Uno de ellos es el MS 2691,

² Artículo asociado a los Proyectos de Investigación «Los libros del *Studium*: la cultura académica de los s. XIII-XVII y sus huellas en el Fondo Antiguo de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca» del Programa Logos Fundación BBVA de Ayudas a la Investigación en el Área de Estudios Clásicos; y «El *Studium* salmantino, sus maestros y sus libros (s. XIII-XVII): Testimonios en el fondo antiguo de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca» (SA134P20) de la Junta de Castilla y León.

³ La introducción más reciente y completa sobre este autor es obra de Estrella PÉREZ RODRÍGUEZ, *Obra poética: Ymago, ymitago. Quid uigoris, quid amoris. Officium almi flue Virginis. Imagen, imitación. Cuánta fuerza, cuánto amor. Oficio de la venerable Virgen. Juan Gil de Zamora. Estudio, edición crítica y traducción anotada* (Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo», 2018), 15-33. Pueden citarse, además, algunos trabajos recientes como los de Cándida FERRERO HERNÁNDEZ, «El *Liber illustrium personarum* de Juan Gil de Zamora», en *Œuvrer pour le salut. Moines, chanoines et frères dans la Péninsule Ibérique au Moyen Âge*, ed. por Amélie DE LAS HERAS, Forian GALLON y Nicolas PLUCHOT (Madrid: Casa de Velázquez, 2019), 39-54; Jenaro COSTAS RODRÍGUEZ y Miguel PÉREZ ROSADO, *Alabanzas de España. Una traducción anónima e inédita del De preconiis Hispanie de Juan Gil de Zamora. Edición y estudio del ms. 10072 BNE, procedente de la*

compuesto en su integridad por noticias extraídas de los dos tratados enciclopédicos más importantes del citado autor: la *Historia naturalis, canonica et ciuilis* (por otros títulos: *Armarium scripturarum*, *Archiius scripturarum* o *Mare magnum*) y el *Liber illustrium personarum* (o *Historia canonica ac ciuilis*). En este artículo, se revisarán los contenidos de este volumen e identificarán las fuentes manejadas por el escritor zamorano. Además, se ofrecerá la primera edición de un himno y una oración en honor de los ángeles custodios originales de Juan Gil de Zamora (f. 84r-v del manuscrito citado).

Pero antes de comenzar el estudio señalado, a fin de entender lo que sigue, conviene tener presente que la producción enciclopédica de Juan Gil de Zamora, organizada en orden alfabético de la A a la Z, evolucionó desde la compilación más general de la *Historia naturalis, canonica et ciuilis* a otras compilaciones enciclopédicas más especializadas y a tratados de carácter monográfico.

La *Historia naturalis, canonica et ciuilis* se encuentra perdida en gran medida, pero a ella remonta la mayor parte de los textos copiados en el MS 2691. Como indica su título y se deduce de las listas conservadas de las entradas correspondientes a las letras C-D y X-Z de esa misma enciclopedia,⁴ reunía noticias sobre la historia natural (zoología, botánica, mineralogía), la astrología, la medicina, la anatomía humana, la religión cristiana y la historia del mundo (personajes y pueblos del Antiguo y del Nuevo Testamento, de la historia de la Iglesia, y de la historia cultural y político-militar; ciudades, regiones y reinos).

De ella derivaron otras compilaciones de contenidos más específicos, como la *Historia naturalis* (de la que únicamente se conserva la letra A y el prefacio de la B, junto con los títulos de los capítulos de esta segunda letra), el *Liber illustrium perso-*

Biblioteca del Marqués de Santillana (Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2020), en cuyo título la signatura 10072 es el resultado de una desafortunada errata por 10172; Miguel Ángel ATANASIO PERALTA, «Aproximación a los sermonarios de Juan Gil de Zamora, OFM», *Hispania Sacra* 73 (2021): 315-324; José Carlos MARTÍN-IGLESIAS, M^a. Eugenia PÉREZ GORDILLO, «El *Liber Ihesu* de Juan Gil de Zamora (OFM) en sus tres manuscritos conservados: una panorámica de su transmisión», *Incipit* 41 (2021): 39-86; Andréia Cristina Lopes Frazão da SILVA, «O Legendário Abreviado de Juan Gil de Zamora no contexto local e no âmbito do ocidente medieval», en *Conexões Medievais*, ed. por Marta de Carvalho SILVEIRA y Rosiane Graça Rigas MARTINS (Rio de Janeiro: Chalé, 2021), 9-43, y da SILVA, «Uma tradição ressignificada? Reflexões sobre o capítulo dedicado a São Tiago Maior no legendário abreviado de João Gil de Zamora», *Signum* 22, n^o 2 (2021): 35-63; e Irene VILLARROEL FERNÁNDEZ, «La colección de *Miracula Beatae Mariae Virginis* del ms. 9289 de la Biblioteca Nacional de España», en *Past and Future: Medieval Studies Today*, ed. por Maarten J. F. M. HOENEN y Karsten ENGEL (Basel: FIDEM, 2021), 265-281.

4 Pueden leerse en José Carlos MARTÍN-IGLESIAS y Eduardo OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum et festiuitatum aliarum de quibus ecclesia sollempnizat. Leyendas de los santos y otras festividades que celebra la Iglesia. Juan Gil de Zamora. Introducción, edición crítica y traducción anotada* (Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo», 2014), 88-92.

narum (conservado también de forma sumamente fragmentaria y del que proceden dos de las composiciones recogidas en el MS 2691) y las *Legende sanctorum* (conservadas hasta la letra Y, incompleta, y compuestas por noticias sobre los apóstoles y evangelistas, y una selección de santos confesores y mártires).⁵ Al margen de su actividad como enciclopedista a través de las compilaciones citadas y los tratados derivados de ellas, como el dedicado a los venenos (*Liber contra uenena et animalia uenenosa*) o los consagrados a Jesucristo (*Liber Ihesu*) y a la Virgen María (*Liber Marie*), Juan Gil de Zamora compuso un gran número de sermones (*Liber sermonum copiosus*, *Breuiiloquium de uitiiis et uirtutibus*), un espejo de príncipes (*De preconiiis Hispanie*), poemas religiosos, un tratado de música (*Ars musica*), uno gramatical (*Prosodion*: sobre la ortografía, la acentuación y la puntuación) y otro más, en fin, sobre el arte epistolar (*Dictaminis epithalamium*). Otros de sus tratados, sermones y poemas se han perdido.⁶

2. EL MS 2691 DE LA BIBLIOTECA GENERAL HISTÓRICA DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

El MS 2691 (S) cuenta con una útil noticia en el catálogo de los manuscritos de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca y ha sido descrito en el pasado.⁷ No obstante, el estudio aquí ofrecido será aún más minucioso e incluirá, como principal novedad, la identificación de las fuentes manejadas por Juan Gil de Zamora en la redacción de las composiciones que transmite el citado manuscrito, consagrado por entero a la producción literaria del erudito franciscano.

El códice, de 126 folios (IV + 126 + V), adopta, prácticamente, el estilo de una edición impresa. Copiado con una letra muy clara y regular, presenta muy pocas abreviaturas, introduce las distintas piezas redactadas por Juan Gil de Zamora con

⁵ Sobre el sentido del enciclopedismo egidiano, vid., por ejemplo, José Carlos MARTÍN-IGLESIAS, «Las *Legende sanctorum et festiuitatum aliarum* de Juan Gil de Zamora (o. Min.): metodología de una edición crítica», en *Métodos y técnicas en Ciencias Eclesiásticas: Fuentes, historiografía e investigación*, coord. por Miguel Anxo PENA GONZÁLEZ e Inmaculada DELGADO JARA (Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, 2015), 139-164; aquí 141-151. La *Historia naturalis* ha sido editada y estudiada por Avelino DOMÍNGUEZ GARCÍA y Luis GARCÍA BALLESTER, *Johannis Aegidii Zamorensis Historia naturalis: Introducción, edición crítica, traducción castellana e índices*, 3 vols. (Valladolid: Junta de Castilla y León, 1994); y las *Legende sanctorum*, por MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 132-738. Los fragmentos conservados de la *Historia naturalis, canonica et ciuilis* y el *Liber illustrium personarum* sólo han conocido ediciones parciales.

⁶ Una buena presentación de esta producción literaria, con la bibliografía fundamental, puede leerse en PÉREZ RODRÍGUEZ, *Obra poética...*, 23-33.

⁷ Vid., en especial, Óscar LILAO FRANCA y Carmen CASTRILLO GONZÁLEZ, eds., *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca* (Salamanca: Universidad de Salamanca, 2002), 2:1089-1090; y MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 119-122.

títulos cuya primera o dos primeras líneas han sido escritas con letras mayúsculas de gran tamaño, precedidos de orlas con dibujos de rostros y animales o con decoración vegetal y separados del comienzo del texto por un blanco o un pequeño dibujo. Todos estos dibujos, así como los que rodean a las letras capitales son monocromos y han sido realizados con la misma tinta con la que se copian los textos del manuscrito. Por el contrario, en la primera línea de algunos de los títulos de las composiciones de Juan Gil de Zamora, copiada en mayúsculas, se utiliza tinta roja, frente a la tinta negra original, hoy marrón, empleada en la ejecución del código (así en los títulos de los ff. 13r y 74r; y, de forma excepcional, en las dos primeras líneas del título del f. 51r). El final de las obras acostumbra a adoptar la forma de un triángulo invertido que va reduciendo paulatinamente la extensión de las líneas del texto y es rematado con un nuevo dibujo. Si el final de una obra coincide con el recto de un folio, el verso acostumbra a dejarse en blanco (ff. 12v, 67v, 73v). Muchas capitales se extienden a lo largo de cuatro, cinco (lo más frecuente) o seis líneas (nueve en algún caso excepcional) y están adornadas con minuciosos dibujos de figuras humanas, animales reales o imaginarios, o decoración vegetal, todos muy bien ejecutados. Además, el escudo de Lorenzo Ramírez de Prado († 1658), consejero de los reyes Felipe III (1598-1621) y Felipe IV (1621-1665), humanista, bibliófilo y destinatario del código, figura en el f. 1r;⁸ un amplio retrato de este mismo prohombre ocupa todo el f. 4r; y, al final del manuscrito, un dibujo en honor de san Lorenzo mártir abarca todo el f. 126r a excepción de las dos primeras líneas (el verso ha sido dejado en blanco).

Todo el manuscrito ha sido ejecutado por una única mano que, ocasionalmente, corrige algún error de copia. Sólo se detecta una corrección de una mano posterior en la última palabra de la última línea del f. 84r.

Como se ha señalado, puesto que el manuscrito ha sido ejecutado de un modo semejante a lo que sería una edición impresa, comienza con un título general en el f. 1r, en el que se explica al lector el tema general que proporciona coherencia a las obras recogidas en el volumen y se presenta a aquél el ilustre dignatario que encargó su elaboración: «Fragmenta quaedam extracta ex Operibus F. Ioannis Aegidii Camorensis Ordinis Minorum», y a continuación, tras un pequeño blanco:

Iussu Domini Don Laurentii Ramires de Prado Equitis Ordinis S. Iacobi Philippo
.IV. Hisp. Regi Catholico a Consiliis in Supremo, et Regio Castellae, nec non in

8 José SOLÍS DE LOS SANTOS, «Ramírez de Prado, Lorenzo», en *Diccionario biográfico español* (Madrid: Real Academia de la Historia, 2013), 42:859-861; la misma noticia puede leerse en el *Diccionario biográfico electrónico*, acceso el 11 de abril de 2022, <https://dbe.rah.es/biografias/34250/lorenzo-ramirez-de-prado>.

Sanctae Cruzeatae Adsessu Senatoris apud Ludovicum XIII Galliarum Regem Christianissimum Exlegati.

Las dos primeras líneas de estos dos textos se escriben en mayúsculas, y de ellas, la primera en tinta roja. Un poco más abajo, a ambos lados del escudo de Lorenzo Ramírez de Prado se fecha el volumen mediante la anotación: «Anno 1652».

Tras el f. 1v, en blanco, sigue, en los ff. 2r-3r, la dedicatoria del código, elaborada por el Bachiller Mateo de Murga y Quevedo, según consta al final de aquélla: «Vestrae Dominationis deosculatur manus ex domesticis tuis Bachalaureus Mattheus de Murga, et Quevedo» (f. 3r). Dicha dedicatoria comienza repitiendo el nombre y los cargos de Lorenzo Ramírez de Prado: «Domino D. Laurentio Ramires de Prado equiti Ordinis S. Iacobi Philippo IV. Hisp. regi catholico a Consiliis in Supremo, et Regio Castellae, nec non in Sanctae Cruzeatae adsessu Senatori, apud Ludovicum XIII. Galliarum Regem exlegato» (f. 2r), y continúa alabando las virtudes y méritos de aquél en un estilo poético en el que se detecta la influencia de Ovidio y Virgilio, ya desde sus primeras palabras: «Orba Parente suo (expectatissime, amplissimeque Heros), Orba Parente suo, ac destituta fauore gesta sua rimari consuevit quisquis ea pro rostris apparere affectat» (f. 2r), donde «Orba Parente suo» es recuerdo de los *Tristia* de Ovidio, 1, 7, 35: «orba parente suo quicumque uolumina tangis».⁹ Un poco más adelante, la expresión «Iam iam tartara, iam Coelum tacturi, nimbosso insistentes Orioni turgidisque spumantis sali<s> fluctibus, ratum verrebant aequora caudis maiores nostri vsque in Templum honorabile Famae» (f. 2r-v), combina tres ecos de Virgilio: «cum subito adsurgens fluctu nimbosus Orion» (*Aeneis*, 1, 535), «fit sonitus spumante salo» (*Aeneis*, 2, 209) y «aequora uerrebant caudis aestumque secabant» (*Aeneis*, 8, 674),¹⁰ junto con uno de Ovidio: «iam iam tacturos sidera summa putes. / quantae diducto subsidunt aequore ualles! / iam iam tacturas Tartara nigra putes» (*Tristia*, 1, 2, 20-22).¹¹ Seguidamente, la alabanza ditirámica de los estudios literarios de Lorenzo Ramírez de Prado reposa sobre otros dos versos de Ovidio:

Quid memorem moralem tuam Nobilitatem, eximias scilicet uirtutes, et in literarum studiis mirificos profectus, vti testantur, clamitantque tot nomine tuo in lucem editi Libri, quos nec Iouis ira, nec ignes, nec poterit ferrum, nec edax abolere vetustas» (ff. 2v-3r),

9 Edición John Barrie HALL, *P. Ovidi Nasonis Tristia* (Stuttgart-Leipzig: Teubner, 1995), 35.

10 Edición de Gian Biagio CONTE, *P. Vergilius Maro, Aeneis* (Berlin-Boston: Teubner, 2019), 20, 36 y 228, respectivamente.

11 HALL, *P. Ovidi Nasonis Tristia...*, 10.

donde, en efecto, se advierte el eco de las *Metamorphoses*: «Iamque opus exegi, quod nec Iouis ira nec ignes / nec poterit ferrum nec edax abolere uetustas» (15, 871-872).¹²

Al f. 3v, en blanco, sigue el retrato mencionado de Lorenzo Ramírez de Prado en el f. 4r. Tras él, los ff. 4v-5v han sido dejados en blanco. Sólo entonces, a lo largo de los folios 6r-122r, se copia una amplia selección de noticias, fundamentalmente biográficas, de Juan Gil de Zamora.

3. LAS NOTICIAS ENCICLOPÉDICAS DE JUAN GIL DE ZAMORA RECOGIDAS EN EL MS 2691 Y SUS FUENTES

Los contenidos recogidos a continuación en el manuscrito proceden de la *Historia naturalis, canonica et ciuilis*, a excepción de las entradas sobre santa Columba de Sens (ff. 8r-10v) y el papa Dámaso I (ff. 11r-12r), tomadas del *Liber illustrium personarum*.¹³ Son los siguientes.

- ff. 6r-7v (san Ginés de Arlés y san Ginés de Roma), título en el manuscrito: «Frater Ioannes Aegidii Camorensis in tertio tomo suorum operum, litera G, S. Genesii martyrium describens ita ait». La entrada reúne, en este orden, las historias de san Ginés de Arlés y san Ginés de Roma, tal y como se lee al comienzo del texto «Genesium duplicem legimus, quorum alter Arelatensis extitit, alter Romanus» (f. 6r).¹⁴

Texto (se proporcionará siempre, salvo indicación en sentido contrario, el comienzo y el final de cada una de las entradas del manuscrito):

Sanctus itaque Genesius Arelatensis cum coram iudice fungeretur officio exceptoris et esset eiusdem notarius, ipsius nolens excipere edictum christianae persecutionis, proiectis libris et tabulis, professus est se esse christianum [...] Fuit etiam a fidelibus ciuitatis illius utriusque in locis ecclesia edificata ut utrobique martyris beati Genesii intercessionem petentibus plurima beneficia prestantur ab almi flui Domino Iesu Christo, qui cum patre et spiritu sancto uiuit et regnat etc. (ff. 6r-7r)

¹² Edición de Richard John TARRANT, *P. Ovidi Nasonis Metamorphoses* (Oxford: Clarendon, 2004), 480.

¹³ La demostración del origen de las distintas piezas puede leerse en MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 121-122.

¹⁴ Han sido publicadas a partir de este mismo códice por Manuel de CASTRO Y CASTRO, «Leyendas de los santos mártires Ginés de Arlés y de Roma, según fr. Juan Gil de Zamora, OFM, s. XIII», en *Homenaje a Pedro Sáinz Rodríguez*, vol. 1, *Repertorios, Textos y Comentarios* (Madrid: Fundación Universitaria Española, 1986), 251-260: aquí 259-260 (san Ginés de Arlés) y 260 (san Ginés de Roma).

Y sin título propio ni ninguna marca que distinga esta entrada de la precedente:

Genesius alius¹⁵ fuit Romae ludicris artis magister eximius. Qui quadam die coram Diocleciano imperatore artem proposuit exercere et christianam religionem simulare [...] Et cum non propter haec tormenta premitteret beatus Genesius Christum laudare laudatumque adorare, adoratum exorare, insanus¹⁶ imperator fecit cum capite truncari et ita ipse per coronam martyrii peruenit ad regnum coelorum, ad quos nos perducatur Deus deorum. Amen (f. 7r-v).

La fuente principal de ambas composiciones es la entrada *De sancto Genesio* de las *Vitas sanctorum* (BHL 9035m) de Rodrigo de Cerrato (OP), que combina las mismas dos pasiones que se leen en Juan Gil de Zamora.¹⁷ Pero este último ha interpolado las noticias del Cerratense con pasajes tomados de leyendas derivadas de la *Passio s. Genesii notarii m. Arelate* (BHL 3305) y la *Passio s. Genesii mimi m. Romae* (BHL 3320). Por lo demás, una entrada bajo el título «Genesius» está recogida en el libro VII, letra G, del *Liber illustrium personarum* del propio Juan

15 Es corrección, con la fuente, de la lectura «altus» del manuscrito.

16 Es corrección de la lectura «insanas» del manuscrito.

17 El estudio fundamental sobre las *Vitas sanctorum* del Cerratense es el de Massimiliano BASSETTI, «Per un'edizione delle *Vitae sanctorum* di Rodrigo del Cerrato», *Hagiographica* 9 (2002): 73-159; que puede completarse con: José Carlos MARTÍN-IGLESIAS, «La *Vita Ferdinandi III regis sancti* (BHL 2898) de Juan Gil de Zamora (OFM)», *Anuario del Instituto de Estudios «Florián de Ocampo»* 35 (2020): 359-394, aquí 390-391. La única edición completa es la de Francisco VILLAMIL FERNÁNDEZ, *Rodrigo de Cerrato. Vitas sanctorum. Estudio y edición* (Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 1992) (la Tesis doctoral, defendida en 1991 en la Universidad de Santiago de Compostela, y dirigida por M. C. Díaz y Díaz), 572-573: Ginés de Arlés, 572, 43 a 573, 17; y Ginés de Roma: 573, 18/44. La edición de Villamil Fernández reproduce la versión de esta obra transmitida por Segovia, Archivo de la Catedral, B-275 (*olim* Vit. 28), s. XIII, ff. 203vb-204rb (capp. 149-150). Es necesario señalar, sin embargo, que la compilación hagiográfica de Rodrigo de Cerrato se ha conservado en tres manuscritos que corresponden a otras tantas redacciones: la más antigua (ca. 1260/65), en London, British Library, Add. 30057, una copia muy deficiente fechada en el s. XIII, ff. 6ra-172ra (compilación hagiográfica: la noticia sobre los dos Ginés en el f. 152rb-vb) y ff. 172rb-177rb (índices); una intermedia, en Madrid, Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla» (Universidad Complutense), 146, del s. XIV y, en conjunto, la copia, de las tres conservadas, que parece presentar un número menor de lecturas erróneas, ff. 4r-6v (calendario), ff. 7ra-261ra (compilación hagiográfica: la noticia sobre los dos Ginés en los ff. 226va-227ra) y ff. 261ra-266ra (otros índices); y la que parece la última redacción (ca. 1273/76), conocida, precisamente, por el códice citado de Segovia, que presenta manifiestas lecturas erróneas que deben corregirse a partir de los dos códices precedentes citados: ff. Ir-IIv (índices), ff. 1ra-222ra (compilación hagiográfica), ff. 222ra-225rb (otros índices) y ff. 225rb-226va (cómputo cronológico). El texto de Juan Gil de Zamora, si bien coincide fundamentalmente con el testimonio del códice segoviano, presenta algunas lecturas aisladas que no se encuentran en él, sino en los otros dos manuscritos citados, lo que lleva a pensar que pudo haber conocido una versión de la obra del Cerratense diferente a las tres conocidas en nuestros días.

Gil de Zamora en el manuscrito Madrid, Biblioteca Nacional, 2763, f. 146v, pero no se ha conservado.¹⁸

- ff. 8r-10v (santa Columba de Sens), título en el manuscrito: «Idem Aegidius in septimo tomo suorum operum, litera C. sic describit martyrium S. Columbae uirginis».

Texto:

Columbae uirginis sacrum martyrium describentes, primo agemus de ipsius cum Aureliano altercatione, secundo de eiusdem uirginis extinctione et iterata alteratione, tertio de felici eiusdem consummatione. Crudelis Aurelianus imperator, de partibus ueniens Orientis, christianos persequi non cessabat [...] Tunc unus, extracto gladio, in oratione amputauit caput eius. Acta sunt haec in ciuitate Senonis die pridie kalendas ianuarias, regnante Domino nostro Iessu Christo, cui est honor et gloria in secula seculorum. Amen.

Este relato coincide en general con la entrada de las *Legende sanctorum* del propio Juan Gil de Zamora, letra C, titulada «Hystoria beate Columbe uirginis».¹⁹ La versión de las *Legende sanctorum* presenta, no obstante, pequeñas variantes de detalle respecto de la versión conservada en *S* (algunas por meros errores de copia), en las que sigue con más fidelidad la fuente que la versión recogida en el manuscrito de Salamanca. Esta fuente es la *Passio s. Columbae Senonensis* (BHL 1892), la propia del denominado Pasionario Hispánico, más o menos reelaborada por Juan Gil de Zamora.²⁰ También el *Liber illustrium personarum* incluía una entrada «Columba uirgo et martyr» en su libro III, letra C, hoy perdida (Madrid, BN, 2763, f. 112v).²¹

- ff. 11r-12r (el papa Dámaso I), título en el manuscrito: «Idem Aegidius tomo septimo suorum operum de sancto Damaso ita scribit».

Texto:

18 Vid. MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 85-108: aquí 100-101 para las entradas del libro VII, letra G.

19 Edición en MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 355-358.

20 Puede leerse en Valeriano YARZA URQUIOLA, *Passionarium Hispanicum saeculi x (Corpus Christianorum, Series Latina, 171)* (Turnhout: Brepols, 2020), 532-535. El texto de Juan Gil de Zamora está más cerca, sin embargo, de la versión publicada por Boninus MOMBRIUS, *Sanctuarium seu Vitae sanctorum* (Paris: Apud Albertum Fontemoing, 1910² [reimpr. Hildesheim-New York: Georg Olms, 1978]), 1:370-371.

21 Vid. MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 97-98.

Damasus primus, natione Hispanus, ex patre Antonio, sedit annis decem et octo, mensibus duobus et diebus decem, et cessauit diebus sexdecim. Hic elegans in uiribus componendis ingenium habuit multaque et breuia opuscula heroico methro edidit [...] Secunda sancta synodus de patrum Constantinopolis consensu celebratur, in qua damnatur Macedonius, qui [nega] negabat spiritum sanctum esse Dominum, et assertum est spiritum sanctum esse con[su]stancialem et coequalem cum patre et filio, dantes simboli formam, quam et Latina confessio praedicat in ecclesiis.

La fuente es el *Chronicon pontificum et imperatorum* de Martín de Opava.²² La misma noticia se lee, en una copia mucho más correcta, en el *Liber illustrium personarum*, libro IV, letra D, en Madrid, Biblioteca Nacional, 2763, f. 115r.²³

- f. 12v, en blanco.

- ff. 13r-24v (san Lorenzo mártir), título en el manuscrito: «Frater Ioannes Aegidii Camorensis quinto tomo suorum operum, libro XI illustrium personarum, litera L, sancti Laurentii martyris passionem et miracula recitat in haec uerba».

Texto:

Laurentii beatissimi martyris, laurea multiplici coelitus laureati, sanctissimam historiam describentes, primo tangemus ipsius martyris gloriosi natiuitatem, originationem ac deliberatissimam conuersationem; secundario constantissimam et Deo acceptissimam passionem; tertio ipsius Decii et Valeriani miraculossam extinctionem; quarto contradictionis multiplicis, quae circa legenda occurrit et incidit, disolutionem; quinto miraculorum operationem; sexto praeconiorum ipsius martyris iuxta modum infirmitatis nostrae aggregationem. Laurentius martyr egregius et leuita genere fuit Hyspanus et ciuis Romanus [...] Vnde confessus Decius dixit: «Puto quod iam uicti sumus». Laurus calculum frangit, surditatem subuenit, fulmen non metuit, ita Laurentius uerbis suis confregit induratum, spiritualement donauit auditum, protegit a fulmine sententiae reprobos, a qua nos dignetur liberare almi filius Iesus Christus, qui cum patre et spiritu sancto uiuit et regnat Deus per saecula infinita. Amen.

²² Edición de Ludwig WEILAND, «Martini Oppaviensis Chronicon pontificum et imperatorum», en *Monumenta Germaniae Historica, Scriptores XXII*, ed. por Georg Heinrich PERTZ (Hannover: Impensis Bibliopolii Aulici Hahniani, 1872), 377-482: aquí 416, 46 - 417, 13.

²³ Vid. MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 98.

Se han conservado tres versiones de esta noticia en las obras de Juan Gil de Zamora, todas ellas diferentes entre sí: la incluida en *S*, tomada, sin duda, de la *Historia naturalis, canonica et civilis* y, en consecuencia, la más antigua de las tres (versión 1); la incluida en el libro XI, letra L, del *Liber illustrium personarum* (Madrid, BN, 2763, ff. 179v-181v) bajo el título «Laurentius martyr» (versión 2),²⁴ y la recogida en las *Legende sanctorum* con el título «Incipit uita siue legenda Laurentii martiris» (versión 3).²⁵

La versión del *Liber illustrium personarum* comienza diciendo:

Omisit pro nunc Lamberti et Laurentii historiis, solum circa beatum Laurentium, que (ut mihi uidentur) non ita frequenter inueniuntur, transcribemus. Laurentius martyr. Laurentio Decius Cesar intulit passionem, cuius conditio sicut in chronicis legitur fuit talis. Philippus imperator et iunior Philippus, eius filius, fidem Christi receperant [...] Quidquid uero sit de certitudine aut dubietate temporis, certum tamen est quod beatus Laurentius taliter passus fuit et quod Decius, uel cesar uel imperator, passionem indulsit prelibatam.

El final del pasaje señalado se encuentra en el f. 180v, lín. 4. Se omite, así, el comienzo de esa misma pieza en las *Legende sanctorum*, pero coincide con las lín. 125/209 de ésta. A continuación (f. 180v, 4 a f. 181r, 23) el copista suprime deliberadamente los milagros que se añaden en las otras versiones de esta entrada: «Sequentur hic Miracula b. Laurenti, que relinquo pro nunc. Laurentium laudibus attollere nil aliud est quam guttam pluvie mari addere [...] 3º quia idem tam sancte conuersationis fuit ut coronam martyrii tempore pacis inueniret», y ofrece el mismo texto de las *Legende sanctorum*, lín. 282/334 (hasta su conclusión). Pero, tras ello (desde el f. 181r, 24 hasta el final de la pieza en el f. 181v, 34), el texto sigue más allá del final de la historia en las *Legende sanctorum*, coincidiendo con la continuación que se lee en *S* a partir del f. 23r.

Texto de Madrid, BN, 2763, f. 181r, 24 a 181v, 34:

Laurentii passio fuit 3º fructuosissima sibi et ecclesie. Fecit enim ipsa passio beatum Laurentium gloriosissimum, unde Augustinus dicit: «Seuisti persecutor in martyrem, consequisti et auxisti palmam, dum agregas poenam, uincenti acumulas gloriam. Ingenium tu<u>m fecit quod in honorem transirent triumphi instrumenta suplicii» [...] ita Laurentius uerbis sui<s> confregit induratum, spirituales

24 Vid. *Ibidem*, 103.

25 Editada en MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 503-516.

donauit auditum, protegit a fulmine sententie reprobtorum, a quo nos dignetur Christus liberare. Amen.²⁶

Es interesante señalar que las versiones 2 y 3 comparten las omisiones de las formas «iussit» e «istos» (*Legende sanctorum*, lín. 152 y 200, respectivamente) frente a la versión 1, que las conserva. Se diría que el error se produjo al adaptarse el relato de la *Historia naturalis, canonica et ciuilis* al *Liber illustrium personarum* y que de este último pasó a las *Legende sanctorum*. En las escasas y mínimas variantes entre el texto compartido por *S* y las *Legende sanctorum* que no pueden atribuirse a un descuido del autor o de las copias conservadas, la versión de la fuente coincide, en general, con *S* frente a las *Legende sanctorum*, pero no siempre, lo que significa que Juan Gil no elaboró estas últimas a partir, exclusivamente, de las compilaciones previas, sino que tuvo presentes, al mismo tiempo, las fuentes principales que había seguido, a saber: la *Legenda aurea* (BHL 9035) de Jacobo de Vorágine, en especial, la entrada *De sancto Laurentio martyre* (cap. 113), completada con algunos pasajes de la entrada *De sancto Ypolito* (cap. 114),²⁷ y, en menor medida, la *Passio ss. Xysti, Laurentii et Hippolyti* (BHL 7812) (cap. 5), es decir, la versión del Pasionario hispánico.²⁸

- ff. 25r-26v (santa Leocadia de Toledo), título en el manuscrito: «Idem Aegidius dicto tomo quinto, libro XI illustrium personarum, lit. L, sanctae Leocadiae uirginis martyrium ita describit».

Texto:

Leocadiae uirginis breuiter historiam percurrentes, primo agemus de ipsius cum Daciano disceptatione ac foelici consummatione, secundo de miraculorum operatione. Lupus deuorans christianos, crudelissimus Dacianus, tempore Diocleciani et Maximiani totam Galliam totamque Hyspaniam sanguine martyrum cruentauit [...] cutelum eidem antistiti mox porrexit, cum quo partem illius uestimenti seu ueli, quod habebat suis Leocadia manibus, Aldephonsus cito praecidit in memoriam tanti facti. Cutelum uero praefatum cum eisdem reliquiis in uasculis argen-

26 Le falta tan sólo una frase en el f. 181v que se lee en *S* (f. 24v). Madrid, BN, 2763, f. 181v: «sed omnia in luce clarescunt. Lauri uictorim obtinuit per consummatam passionem»; *S* (f. 24r-v): «sed omnia in luce clarescunt. Vnde de ipso dicitur: Quod dispersit, dedit pauperibus. Iustitia eius manet in saeculum saeculi. Lauri obtinuit uictoriam per consummatam passionem».

27 Edición de Giovanni Paolo MAGGIONI, *Iacopo da Varazze, Legenda aurea, con le miniature del codice Ambrosiano C 240 inf. Testo critico riveduto e commento*, 2 vols. (Firenze-Milano: SISMELE Edizioni del Galluzzo, 2007), 1:840-858 (cap. 113); y 2:860-864 (cap. 114).

28 Edición de YARZA URQUIOLA, *Passionarium Hispanicum saeculi x...*, 930-935: aquí 932, cap. 5, lín. 50/56.

teis recondidit, inhonestum iudicans et indignum ut cutellus, qui preciderat sancta, ulterius sordida et immunda precideret.

Sus fuentes son la *Passio s. Leocadiae* (BHL 4848) (capp. 3-7), la versión propia, una vez más, del Pasionario Hispánico,²⁹ y una *Vita s. Ildefonsi Toletani ep.* anónima, elaborada, verosímelmente, en el s. XII (capp. 25-26).³⁰

La misma versión, sin la primera oración conservada en *S* a modo de prefacio, se lee en la letra L de las *Legende sanctorum*, bajo el título «Incipit uita sancte Leocadie uirginis».³¹ Además, en los títulos de las entradas del *Liber illustrium personarum*, libro XI, letra L, conservados en Madrid, BN, 2763, f. 179r, se incluye el de «Leocadia uirgo», pero la noticia correspondiente no se copia en el manuscrito.³²

- ff. 27r-28v (el rey Leovigildo y su hijo Recaredo I, hasta la celebración del III Concilio de Toledo), título en el manuscrito: «Idem Aegidius dicto tomo quinto, libro XI, litera L, Leouigili regis historiam describit his uerbis».

Texto:

Leouigilus regnauit post Athanagildum et Luibam hoc modo. Occisio enim Agila, Athanagildus per tyranidem fit successor hera D.LXXXXIII et regnauit annis XIII. Hic cum iam dudum Agilam regno priuare conaretur, auxilia militum ab imperatore Iustiniano poposcit, sed submobere Agilam a regno non potuit, donec a suis fuit Agila interfectus [...] Leouigildo defuncto, successit in regno eius filius Recaredus haera DC.XXVIII. et regnauit XV. annis. Hic fuit cultu praeditus religionis et paternis moribus longe dissimilis [...] Synodum deinde episcoporum LXII ad condemnationem Arrianae heresis de diuersis Hispaniae et Galliae prouinciis in urbe regia congregauit. Eidem concilio religiosissimus princeps deuotus aduenit gestaue concilii subscriptione sua firmavit.

La fuente es la *Historia de rebus Hispanie* de Rodrigo Jiménez de Rada (lib. 2, 14-15).³³

²⁹ *Ibidem*, 432-434.

³⁰ No está recogido en la BHL. Edición de José Carlos MARTÍN-IGLESIAS, «Una *Vita s. Ildefonsi* inédita, fuente de Juan Gil de Zamora. Presentación y edición del texto», en *Estudios de latín medieval hispánico. Actas del V Congreso internacional de latín medieval hispánico (Barcelona, 7-10 de septiembre de 2009)*, ed. por José MARTÍNEZ GÁZQUEZ, Óscar de la CRUZ PALMA y Cándida FERRERO HERNÁNDEZ (Firenze: SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2011), 193-204: aquí 196-203.

³¹ Editada en MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 516-518.

³² Vid. MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 103.

³³ Edición de Juan FERNÁNDEZ VALVERDE, *Roderici Ximenii de Rada Historia de rebus Hispanie siue Historia Gothica (Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis, 72)* (Turnhout: Brepols, 1987).

La misma noticia, básicamente, se lee en el libro XI, letra L, del *Liber illustrum personarum* en Madrid, BN, 2763, ff. 181v-182v.³⁴ No obstante, las pequeñas variantes entre una otra versión dejan ver que el texto del manuscrito de Madrid está más cerca de la fuente que el de S.

Otra entrada sobre Leovigildo, mucho más breve, elaborada a partir de la misma fuente, pero también del *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy (lib. 2, 68),³⁵ se lee en el f. 20r del manuscrito Madrid, Biblioteca Nacional, 1348, ejecutado entre los ss. XVI-XVII y dedicado, por entero, a noticias históricas atribuidas a Juan Gil de Zamora, según se lee en el f. IIr «Ioannis Aegidii de Zamora Or. Minor. Opera», y, en sus últimos folios, al *Liber de preconiis Hispanie* de ese mismo autor.³⁶

El texto del códice Madrid, BN, 1348, sobre Leovigildo, dice así (f. 20r):

Leouigildus. Liuba defuncto, Leouigildus adeptus est Hispanie et Gallie principatum in era DCX. et regnauit annis XVIII. Hic Cantabriam obtinuit et destruxit, Aregiam coepit. Hic Hermenegildum filium suum obsesum apud Hispalim dolo cepit, tandem securi percussus Deo martyrem consecrauit, cum nollet fieri Arrianus. Hic primus inter suos fuit ueste regia coopertus et regni solio decoratus, cum antea communibus pannis et sedibus uterentur. Leges plurimas adiecit et superfluas resecuit. Postremo Sueuis bellum intulit et totam Galleciam subiugauit. Leouigildo mortuo, in regno successit filius eius Recharedus. Ex lib. N.

- ff. 29r-32v (las letanías), título en el manuscrito: «Idem Aegidius, ubi supra, originem Laetaniarum describit in haec uerba».

Texto:

34 Vid. MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 103.

35 Edición de Emma FALQUE, *Lucae Tudensis Chronicon mundi (Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis, 74)* (Turnhout: Brepols, 2003): 154, lib. 2, 68 lín. 13/14.

36 Transmite, entre los ff. 1r-158r, copiados por varias manos, un buen número de noticias, aún por estudiar en su mayoría, sobre el origen de los godos, los monarcas hispanos (comenzando, no obstante, por el godo Atanarico [a. 365-381]) hasta Alfonso X el Sabio (a. 1252-1284), organizadas por orden cronológico, y completadas al final, a partir del f. 138v, con otras entradas de carácter más general: «De regibus Nauarrae», «De regibus Aragoniae», «De regibus Portugalliae», sobre los reyes vándalos (sin título en el manuscrito) y dos entradas sobre caudillos del mundo árabe: «Ysem, Cordubae rex» y «Almancor Arabs»; y tras los ff. 158v-166v, en blanco, el *Liber de preconiis Hispanie* del mismo autor en los ff. 167r-272r, de otra mano. Vid. Manuel de CASTRO y CASTRO, *Fray Juan Gil de Zamora, O. F. M., De preconiis Hispanie. Estudio preliminar y edición crítica* (Madrid: Universidad de Madrid, 1955), CXLII-CXLIII; y CASTRO y CASTRO, *Manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional* (Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia, 1973), 82-86 (nº 71); MARTÍN-IGLESIAS, «La Vita Ferdinandi III», 362.

Laetaniae a laeto seu a morte secundum aliquos nomen acceperunt, eo quod pro morte hominum institutae fuerunt. Laetaniae uero in anno bis fiunt, scilicet in festo S. Marci, quae dicitur Laetania maior, et tribus diebus ante Ascensionem Domini, quae dicitur Laetania minor. Et interpretatur laetania, idest supplicatio uel rogatio secundum alios [...] Huius igitur cantici laus colligitur primo ex eo, quod angelus illud docuit; secundo ex eo, quod ad eius prolationem tribulatio conquieuit; tertio ex eo, quod Calcedonensis synodus illud approbauit; quarto ex eo, quod daemones adeo illud timent quod statim fugiunt, sicut patet in legenda Christophori et Cipriani et Iustini, et in aliis multis locis et legendis supra scriptis.³⁷

Es una noticia un poco más extensa que la entrada correspondiente de las *Legende sanctorum*, en las que se presenta bajo el título «De institutione letaniarum».³⁸ La fuente de la versión de las *Legende sanctorum* es la entrada *De letania maiori et minori* (cap. 66) de la *Legenda aurea* (BHL 9035) de Jacobo de Vorágine,³⁹ que, en la noticia propia de S, se completa con breves pasajes tomados del *Rationale diuinorum officiorum* de Guillermo Durando «Speculator» († 1296) (lib. 6, 102, 4).⁴⁰ La última expresión: «sicut patet in legenda Christophori et Cipriani et Iustini, et in aliis multis locis et legendis supra scriptis», que tenía sentido en el contexto de la enciclopedia egidiana de la que procede, pero carece de él en la selección de piezas incluidas en S, no está tomada de ninguna fuente y debe atribuirse a Juan Gil de Zamora.

- ff. 33r-50v (san Marcial de Limoges), título en el manuscrito: «Frater Ioannes Aegidii Camorensis libro XII illustrium personarum, tomo V suorum operum, litera M, S. Marcialis, discipuli Christi, historiam recitat in haec uerba».

Texto:

Marcialis Christi discipuli dignam memoria historiam recolentes, primo agemus de ipsius genere et conuerssione, secundo de ipsius cum beato Petro in Anthiochiam et Romam profectione, tertio de eiusdem in Gallias destinatione et multorum mirabilium patracione, quarto de ipsius in Lemouicensi ciuitatem profectione et incarceratione, quinto de felici eiusdem consumatione. Conuersio

37 Esta noticia ha sido traducida por José-Luis MARTÍN, *Juan Gil de Zamora, Maremagnum de escrituras, Dictaminis epithalamium, Libros de las personas ilustres, Formación del príncipe. Traducción y comentario* (Zamora: Ayuntamiento de Zamora, 1995), 39-42.

38 Edición de MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 522-527.

39 Edición de MAGGIONI, *Iacopo da Varazze, Legenda aurea...*, 1:528-534.

40 Edición de Anselmo DAVRIL, Timothy M. THIBODEAU, Bertrand G. GUYOT, *Guillelmi Duranti Rationale diuinorum officiorum* (*Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis*, 140-140B), 3 vols. (Turnhout: Brepols, 1995-2000).

Marcialis Christi discipuli ad ipsum magistrum suum, Dei filium, se habuit isto modo. Praedicante Domino nostro Iessu Christo apud Iudeam in tribu Veniamin, confluebat ad eum multa turba Iudeorum deferens ei quae necessaria erant ad manducandum et bibendum simulque audire desiderans quae ad animarum pertinent salutem [...] Conueniebant praeterea ad exequias sepulturae multi demoniaci et coeci ac diuersis infirmitatibus oppressi, qui ad eum uidendum ex longinqueis regionibus aduenerant, licet illum minime uidere potuissent. Beatus Alpinianus, accipiens sudarium beatissimi Marcialis, tangebatur infirmorum corpora et ad Christi inuocationem cunctos sanitati restituebat ad laudem almiflui Iessu Christi, cui est honor et gloria per saecula infinita. Amen.

Tras el prefacio, salido de su propia pluma, Juan Gil de Zamora reproduce la *Vita s. Martialis ep. Lemouicensis* del Ps. Aureliano (BHL 5552), abreviada en algunos momentos mediante la supresión de líneas del texto original y una mínima reescritura, en caso de necesidad, de los pasajes resultantes. Frente a esto, algunas omisiones del texto de *S* deben atribuirse, sin duda, a errores de copia, como la supresión de una línea y media de la fuente en el f. 36r.⁴¹ Por otro lado, Juan Gil de Zamora concluye la leyenda de san Marcial un poco antes del final del texto original.⁴²

Además, una entrada con el título «Marcialis» se incluye en el libro XII, letra M, del *Liber illustrium personarum* en Madrid, BN, 2763, f. 183r, pero no se copia a continuación.⁴³ Es probable que la letra M de las *Legende sanctorum* incluyese también la leyenda de san Marcial de Limoges, pues el fraile zamorano se interesó, especialmente, por los santos de los primeros siglos de la historia de la Iglesia (los apóstoles, los evangelistas, sus discípulos, otros personajes de relevancia de los Evangelios, y los primeros mártires, hasta el s. IV),⁴⁴ pero el único manuscrito conservado de esta compilación hagiográfica, London, British Library, Add. 41070, carece del final de la letra L y del comienzo de la M por la pérdida material de los

41 El texto de *S*, f. 36r, dice así: «Quem illi percunctatus dixit ad eum: Quanto citius propera, sumpto bacterio meo in manu tua, (omisión) et ego tecum Domino fundam orationem, statimque uelut a somno expergicetur et continuo commitatui tuo inhaerebit». En la fuente, en la edición de Walter de Gray BIRCH, «*Vita sanctissimi Martialis apostoli*. The Life of St. Martial by Aurelianus, from a Manuscript in the British Museum. Prefatory Remarks and Notes», *The Journal of the British Archaeological Association* 28 (1872): 353-390, aquí 362, se lee (indico mediante cursivas la omisión de *S*): «Quem ille percunctatus, dixit ad eum: Quantotius propera, sumpto bacterio meo in manu tua. Cumque ad locum perveneris quo fratrem exanimem reliquisti, tange ex ipso defuncti cadaver, et ego tecum domino fundam orationem, statimque a somno expergicetur, et continuo comitatui tuo inherebit».

42 El final de esta noticia en *S* se corresponde, en efecto, con el cap. 15, de la edición de BIRCH, «*Vita sanctissimi Martialis apostoli*», 389, catorce líneas antes del final del texto.

43 Vid. MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 103-104.

44 Vid. *Ibidem*, 73-74.

folios correspondientes entre los actuales f. 291 (leyenda de santa Lucía, incompleta por el final) y f. 292 (leyenda de san Marcos evangelista, incompleta por el comienzo).⁴⁵ Los folios perdidos incluían también los títulos de las entradas de la letra M, por lo que sabemos que en la letra L, tras la leyenda de santa Lucía, se leía la de Lázaro (el hermano de Marta y María, resucitado por Jesucristo),⁴⁶ pero desconocemos por completo las entradas perdidas al comienzo de la letra M, antes de la leyenda de san Marcos evangelista.

- ff. 51r-67r (Mahoma), título en el manuscrito: «Frater Ioannes Aegidii Camorensis in libro duodecimo illustrium personarum, tomo quinto suorum operum, litera M, Mahometi seu Mahomae historiam enarrat in haec uerba».

Texto:

Macumetum multiplicem legimus in historiis Africae ac Hispanie, inter quos de Macumeto magno tractabimus tantummodo in hoc libro propter ipsius famam celebrem. In describendo uero ipsius historiam, primo agemus de ipsius exordio siue origine, secundo de educatione, primaria ostensione et uxorum multiplicatione, tertio de praedicatione ac rebelione contra Romanum imperium, quarto de ipsius triumphatione contra Romanos, quinto de ipsius in regem sublimatione et uissionum mendaciorumque excogitatione, sexto de disceptatione legis cum coraxinis et eiusdem defunctione ac tumulo, septimo de aliquibus eiusdem successoribus disseremus ne tantam sectam p<r>eteregrede uideamur. Anno octauo Leouegilli regis Gothorum, qui Legionem reedificauit, ut in quibusdam chronicis inuenitur, et hera sexagentessima prima in uilla, quae Hyatrib dicitur prope Mecham, erat homo Haly nomine, filius Abdelmiralib, et uxor eius Emina⁴⁷ (nomen patris Emine Hayab et matris eius Halima), quae concepit et peperit filium, quem uocauit Mahomat [...] Sicque error Sarracenorum exordium habuit et de Romanis per diuersas orbis partes multas obtinuerunt prouincias et uictorias. Atque, ut fertur, tantorum malorum causa Romanorum auaritia fuit, qui sibi subditas prouincias iugo seruitutis intolerabiliter oprimebant. Vnde, oportunitate male habita, eorum dominium quam cicuius a suis ceruicibus excusserunt, se nefariis ritibus Machometi misserabiliter implicant. Hic enim fuit cauda draconis, de qua legitur in Apocalypsi quod deiecit de coelo tertiam partem stellarum. Hucusque sunt uerba beatissimi Aldefonsi archiepiscopi Toletani, qui a tempore Sisnandi regis Gothorum scripsit cronicon usque ad regem Bambam.

⁴⁵ Vid. *Ibidem*, 61 y 533-534.

⁴⁶ Vid. *Ibidem*, 503.

⁴⁷ Es corrección de la lectura «Enima» de S.

Tras el prefacio, obra de Juan Gil de Zamora, las fuentes de la noticia sobre Mahoma y sus primeros sucesores son los dos historiadores predilectos del franciscano: Rodrigo Jiménez de Rada con su *Historia Arabum* (capp. 1-12 lín. 34)⁴⁸ (= *S*, ff. 51r-64r); y Lucas de Tuy con su *Chronicon mundi* (lib. 3, desde el cap. 4 lín. 17 al final del cap. 7)⁴⁹ (= *S*, ff. 64v-67r).

La misma noticia sobre Mahoma, pero copiada sólo parcialmente, se lee en el libro XII, letra M, del *Liber illustrium personarum* en Madrid, BN, 2763, ff. 183r-184v, bajo el título «Macumetus».⁵⁰ Comienza, en efecto, con estas palabras (f. 183r): «Omissa historia Machari, sequitur Macumeti, la que pone el libro y yo omito en esta copia un gran pedazo del principio. * * * *» (así en el manuscrito). Siguen unas líneas de la *Historia Arabum* de Rodrigo Jiménez de Rada (cap. 6 lín. 30/35).⁵¹

Mahomat itaque fraudibus et incursibus et infami doctrina corda gentium in sua pertinacia solidauit. Annis autem decem expletis, ex quo apud Damascum regni suscepit principatum moritur et sepultus est in inferno era DCXLVI, anno Eracli xvii et Suintille regis Gothorum vii.

A continuación, tras citar el comienzo del cap. 7 de esa misma obra:⁵² «Mahomat mortuo etc. hic secuntur reges sucessores eius:::» (así en el manuscrito), la noticia prosigue de acuerdo con el relato de la *Historia Arabum* (cap. 12 lín. 16/24)⁵³ (f. 183r-v):

Prouintie autem eius dominio subdite et secta Mahometica inquinate dignum est ut propriis nominibus exprimantur, uidelicet Iconia, cuius metropolis Iconium [...] et partem Apulie et Galliam Gothicam, cuius metropolis Narbona, et Vasconias, cuius metropolis Auxis, et Burdegaliem sue potentie subiugauit.

48 Edición de Juan FERNÁNDEZ VALVERDE, Juan Antonio ESTÉVEZ SOLA, *Roderici Ximenii de Rada Opera omnia, Pars III: Roderici Ximenii de Rada, Historiae minores, Dialogus libri uite (Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis, 72C)* (Turnhout: Brepols, 1999), 87-149. Esta fuente fue señalada ya por MARTÍN, Juan GIL DE ZAMORA, *Maremagnum de escrituras...*, 26 y 61 n. 8 (véase, además: 61-66, donde se traduce la primera parte de la noticia, ff. 51r-58r, hasta el deceso de Mahoma, concluyendo con la traducción de esta frase del f. 58r: «Annis autem decem expletis, ex quo apud Damascum regni suscepit principatum, moritur et sepultus est in inferno era DC.IX.VI., anno Heracli xv.ii. et Suintillae regis Gothorum vii.»).

49 Edición de FALQUE, *Lucae Tudensis Chronicon mundi...*, 166-170.

50 Vid. MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 103-104, donde se transcribe el comienzo y el final de la pieza.

51 FERNÁNDEZ VALVERDE y ESTÉVEZ SOLA, *Roderici Ximenii de Rada Opera omnia, Pars III*, 96.

52 *Ibidem*, 97.

53 *Ibidem*, 105.

Y tras unas líneas de transición (f. 183v):

Multi reges et soldani alii⁵⁴ successerunt, quibus infectus est hodie totus mundus, de quibus in Historiis Arabum continetur. Ea, que hucusque sunt posita, sumpta sunt ex Chronicis Africe et Hispanie, et ex Chronicis Roderici archiepiscopi Toletani; que uero sequuntur, sumpta sunt ex Chronicis beatissimi Aldephonsi archiepiscopi Toletani,

la entrada reproduce a la letra los capp. 3 (lín. 17/23) y 5-7 (completos) del *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy, hasta el final de la noticia sobre Mahoma, que concluye con las mismas palabras que el texto de S (f. 184v de Madrid, BN, 2763):

Vnde oportunitate male habita, eorum dominium quam citius a suis ceruicibus excusserunt, se nephariis ritibus Mahometi miserabiliter implicantes. Hic enim fuit cauda draconis, de qua legitur in Apocalypsi quod deiecit de celo tertiam partem stellarum. Hucusque sunt uerba beatissimi Aldephonsi, qui a tempore Sisisnandi regis Gothorum scripsit chronicam usque ad regem Vambam.⁵⁵

- ff. 68r-71v (san Mamés de Cesarea de Capadocia), título en el manuscrito: «Idem Aegidius Camorensis dicto tomo quinto, libro XIII illustrium personarum, litera M, sancti Mametis martyrium in haec uerba describit», donde la atribución de la noticia sobre san Mamés al *Liber illustrium personarum*, es, sin duda, un error de Mateo de Murga y Quevedo o de su modelo.

Texto:

Mametis beatissimi uitam et martyrium describentes, primo agemus de ipsius sancta conuersatione et animalium subiectione, secundo de accusatione ipsius et captione ac suspensione, tertio de eiusdem incarceratione et incarcerationum liberatione per eum et ipsius ab igne liberatione, quarto de animalium immissione ac miraculosa euassione ac felici in pace consumatione. Mames fuit tempore Aureliani imperatoris in Caesarea Capadociae puer annorum XII., cuius parentes erant iusti colentes Deum et docuerant ab inicio filium suum legem Domini [...] Tunc Mames orauit Dominum, dicens: «Domine, ne statuas illis scelus, quod intulerunt michi, sed recipe animam meam in pace!» Et, hoc dicens, ammissit spiritum.

⁵⁴ Es corrección de la lectura «alli» del manuscrito.

⁵⁵ Edición de FALQUE, *Lucae Tudensis Chronicon mundi...*, 166-170.

Dominus autem suscepit martyrem suum in pace, cui est honor et gloria, uirtus, potestas et imperium in saecula seculorum. Amen.

Tras el prefacio, obra del propio Juan Gil de Zamora, la fuente es algún relato derivado de la *Passio s. Mammetis martyris Caesareae Capadociae* (BHL 5192-5194a), la leyenda propia del Pasionario Hispánico.⁵⁶ La noticia del enciclopedista franciscano presenta, no obstante, variantes significativas con respecto a las diferentes versiones de la citada Pasión. Una entrada con el título «Mammes martyr» es recogida en el libro XII, letra M, del *Liber illustrium personarum*, según se lee en Madrid, BN, 2763, f. 183r, pero no se ha copiado a continuación en el manuscrito.⁵⁷ Además, es probable que también en las *Legende sanctorum* se dedicase una leyenda a san Mamés, un mártir del s. III.⁵⁸ Pero, como se ha señalado más arriba, el final de la letra L y el comienzo de la M, con los títulos de las entradas incluidas en esta segunda letra, no han llegado hasta nuestros días debido a que el único códice conocido que conserva la citada compilación hagiográfica ha sufrido la pérdida de los folios que transmitían esa parte del legendario.⁵⁹

- ff. 72r-73r (el emperador romano Marco Aurelio [a. 161-180]), título en el manuscrito: «Idem Aegidius dicto libro XIII illustrium personarum, litera M, de Marco Antonio imperatore ita loquitur».

Texto:

Marcus Antonius Verus cum fratre Lucio Aurelio Commodo imperauit annis XIX. Ab isto incepit Roma duos imperatores habere. Iste optimus fuit, tamen a suis mota est christianis persecutio quinta [...] Hoc, quod obtulit, adhuc hodie dicitur patrimonium sancti Petri. Hoc autem contigit tempore papae Alexandri secundi, qui fuit natione Mediolanenssis.

⁵⁶ La versión del Pasionario Hispánico puede leerse en Valeriano YARZA URQUIOLA, *Passionarium hispanicum saeculi XI* (*Corpus Christianorum, Series Latina, 171A*) (Turnhout: Brepols, 2020), 1258-1268. Es la misma fuente de la entrada *De sancto Mamete* de las *Vitas sanctorum* (BHL 9035m) de Rodrigo de Cerrato, editada por VILLAMIL FERNÁNDEZ, *Rodrigo de Cerrato. Vitas sanctorum...*, 532-533, a partir de Segovia, Archivo de la Catedral, B-275, ff. 185vb-186rb.

⁵⁷ Para la importancia que Juan Gil de Zamora concedía a los mártires de las persecuciones hasta el s. IV, vid. MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 103-104.

⁵⁸ Vid. *Ibidem*, 73-74.

⁵⁹ Vid. *Ibidem*, 61 y 533-534.

Las fuentes de esta noticia son el *Chronicon pontificum et imperatorum* de Martín de Opava⁶⁰ y el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy (lib. 1, 125 lín. 1/6),⁶¹ cuyas líneas se intercalan entre los pasajes tomados de Martín de Opava.

- f. 73v en blanco.

- ff. 74r-84v (san Miguel arcángel), título en el manuscrito: «Idem Aegidius dicto libro XIII sancti Michaelis archangeli magnalia describit in haec uerba».

Texto:

Michaelis archangeli, caelestis regis nuntii, magnalia describentes, primo agemus de ipsius apparitione, secundo de uictoriae adeptione, tertio de ipsius ecclesiae dedicatione, quarto de memoria ipsius seu commemoratione. His enim nominibus sacra beati Michaelis solemnitas in diuersis mundi partibus nuncupatur. Michaelis archangeli multiplex apparitio inuenitur, de quibus, ipso adiuuante, per ordinem disseremus. Prima siquidem eius apparitio in monte Gargano sic extitit reuelata. Est namque locus in Apuliae finibus, ubi inter sinum Adriaticum et montem Garganum ciuitas situatur, quae Sipontus uulgariter nuncupatur [...] Michael archangelus animas sanctorum recipit et ad paradyssum exultationis perducit, ad quam exultationem nos dignetur perducere almi fluius Iesus Christus, qui uiuit et regnat Deus per infinita saecula saeculorum. Amen (ff. 74r-84r).

Conviene distinguir esta primera parte de la noticia de su continuación, porque hasta ese punto y, salvo por el prefacio inicial, propio de *S*, la noticia sobre el arcángel san Miguel coincide básicamente con la entrada correspondiente de la letra M: «Apparitio sancti Michaelis archangeli» de las *Legende sanctorum*, cuya fuente principal es la noticia *De sancto Michael* (cap. 141) de la *Legenda aurea* (BHL 9035) de Jacobo de Vorágine.⁶² Sin embargo, en la versión del manuscrito *S*, la entrada sobre el arcángel san Miguel está tomada a la letra de la *Legenda aurea*, sin las omisiones de los pasajes suprimidos en las *Legende sanctorum*, con excepción del pasaje correspondiente al cap. 141, 93-98, de la *Legenda aurea*, que también se omite en la versión de *S*. Asimismo, en algunos pasajes en los que las *Legende sanc-*

60 Edición de WEILAND, «Martini Oppaviensis Chronicon», 447, 15/31; 434, 19/22; y 434, 11.

61 Edición de FALQUE, *Lucae Tudensis Chronicon mundi...*, 108.

62 Para la fuente, vid. MAGGIONI, *Iacopo da Varazze, Legenda aurea...*, 2:1104-1120. La noticia de las *Legende sanctorum* ha sido editada por MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 587-595.

torum citan, resumiendo, el texto de la *Legenda aurea*, en *S*, por el contrario, esos mismos pasajes se citan por extenso, sin ser abreviados.

A continuación, en el f. 84r-v, se copian unos versos y una oración que Juan Gil de Zamora compuso en honor de los ángeles custodios, sin fuente conocida y que han permanecido inéditos hasta ahora. Estas dos piezas serán publicadas en el Apéndice incluido al final de este trabajo.

Una entrada con el título «Michael archangelus» se lee en el libro XII, letra M, del *Liber illustrium personarum* en Madrid, BN, 2763, f. 183r, pero no se ha copiado en el manuscrito.⁶³

- ff. 85r-86r (el emperador romano Nerón [a. 54-68]), título en el manuscrito: «Idem Aegidius dicto libro XIII illustrium personarum, litera N, Neronis imperatoris historiam his uerbis exponit».

Texto:

Nero imperauit annis XIII., ut habetur in Chronicis Isidori. Hic, nimiae crudelitatis et iniuriae deditus, Deum se uocari praecepit et retibus aureis piscabatur. Fratrem suum occidit atque matrem et sororem suam prostituit et interfecit [...] Nullam uestem bis⁶⁴ induit, soleas argenteas mulis fecit. In nulla enim re damnosior quam in edificando, nam palatii ipsius largitas, structura et hornatus ex auro et argento, gemis et ebore breui sermone non potest comprehendi. His temporibus colisseus siue colossus Romae exigitur, habens altitudinis pedes C.VII.

Las fuentes son el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy (lib. 1, 108-109 lín. 1/2)⁶⁵ y el *Chronicon pontificum et imperatorum* de Martín de Opava.⁶⁶ En los títulos de las entradas del libro XIII, letra N, de los extractos del *Liber illustrium personarum* transmitidos en Madrid, BN, 2763, se incluye un «Nero imperator», pero no se copia la noticia correspondiente en el manuscrito.⁶⁷

- f. 86v (el emperador romano Nerva [a. 96-98]), título en el manuscrito: «Idem Aegidius ubi proxime de Nerua imperatore haec scribit».

Texto:

63 Vid. MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 103-104.

64 Es corrección de la lectura «uis» de *S*.

65 Edición de FALQUE, *Lucae Tudensis Chronicon mundi...*, 100-102.

66 Edición de WEILAND, «Martini Oppaviensis Chronicon», 444, 47 y 445, 5/11.

67 Vid. MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 104.

Nerua regnauit anno uno et menses sex, ut habetur in Chronicis Isidori. Hic uir imperio moderatus, natione Hispanus, qui aequalem se et communem omnibus praebuit [...] Hi per quatuor animalia praefigurati fuerunt: Matheus per hominem, Lucas per uitulum, Marcus <per> leonem, Ioannes autem per aquilam. Hactenus Isidorus in Chronicis.

La fuente es el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy (lib. 1, 114 lín. 1/17; y lib. 1, Titulus lín. 2/3).⁶⁸ Como en el caso de la noticia sobre Nerón, entre las entradas del libro XIII, letra N, del *Liber illustrium personarum* transmitido fragmentariamente en Madrid, BN, 2763, se incluye un «Nerua imperator», pero el relato correspondiente no se copia a continuación en el manuscrito.⁶⁹

- ff. 87r-108v (san Nicolás de Bari, san Nicolás de Ledesma, los papas Nicolás I y II, y san Nicomedes mártir), título en el manuscrito: «Idem Aegidius Camorensis dicto tomo quinto suorum operum, libro XIII illustrium personarum, litera N, sancti Nicolaei historiam in uerba haec describit». Esta entrada es más compleja de lo que su título deja suponer, pues Juan Gil de Zamora incluye en ella noticias de cinco personajes diferentes: san Nicolás de Bari (ff. 87r-106r), san Nicolás de Ledesma (Salamanca) (ff. 106r-108r), el papa Nicolás I (a. 858-867) (f. 108r-v), el papa Nicolás II (a. 1059-1061) (f. 108v) y el mártir romano Nicomedes (f. 108v), tal y como se anuncia en el prefacio que sigue: «Nicolaum multiplicem legimus in libris et historiis antiquorum, inter quos primo de beato confessore Nicolao ac pontifice disseremus, secundo de beato Nicolao martyre et aliis uiris illustribus, qui huius nominis titulo decorantur».

Texto de la noticia sobre san Nicolás de Bari (ff. 87r-106r):

Nicolaus Barenensis episcopus fuit, secundum beatum Bernardum in quodam sermone de festiuitate ipsius, electus ab utero, sanctus a puero, iuuenum gloria, senum reuerentia, sacerdotum honor, pontificum splendor et ob ista priuilegia nos sua laetificat festiuitate [...] Venientes itaque cum muneribus ad sanctum uirum, immenssas gratias cum lacrimis ei retulerunt et omnia, que gesta erant, illi narrauerunt. Quos ille, cum egisset gratias Deo, remissit ad propria gaudentes.

⁶⁸ Edición de FALQUE, *Lucae Tudensis Chronicon mundi...*, 11 (lib. 1, Titulus) y 103-104 (lib. 1, 114).

⁶⁹ Vid. MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 104.

Las fuentes de esta leyenda son el *Sermo in festo s. Nicolai Myrensis ep.* de Nicolás de Claraval (cap. 1);⁷⁰ la noticia *De sancto Nicholao* de la *Legenda aurea* (BHL 9035) de Jacobo de Vorágine (cap. 3, nº 1-2, 4, y 10);⁷¹ la *Vita s. Nicolai ep. Myrensis* (BHL 6104-6117) de Juan de Nápoles, de la que Juan Gil de Zamora parece haber manejado varias versiones;⁷² la *Translatio s. Nicolai Barium an. 1087* (BHL 6190) de Juan de Bari;⁷³ un resumen del *Miraculum s. Nicolai* (BHL 6174)⁷⁴ o, quizás, un resumen del *Speculum historiale* de Vicente de Beauvais (lib. 13, 77-78 + Ibid. 13, 76);⁷⁵ y la *Abbreviatio in gestis et miraculis sanctorum* (BHL 9034) de Jean de Mailly (cap. 3, 111-113);⁷⁶ mientras que otros pasajes, en fin, coinciden con la *Summa sermonum de festiuitatibus per anni circulum* de Paio de Coimbra (OP) († c. 1249)

70 Edición en Jacques Paul MIGNE, *Patrologia Latina* (Lutetiae Parisiorum: J.-P. Migne editorem, 1854), 184:1055-1060B.

71 Edición de MAGGIONI, *Iacopo da Varazze, Legenda aurea...*, 1:44-54.

72 Muchos pasajes coinciden con la *Vita s. Nicolai ep. Myrensis auctore Iohanne diac. Neapolitano* (BHL 6104-6106), editada por Pasquale CORSI, «La Vita di san Nicola e un codice della versione di Giovanni Diacono», *Nicolaus: Rivista di teologia ecumenico-patristica* 7 (1979): 359-380, aquí 361-380; otros, con la *Vita s. Nicolai ep. Myrensis auctore Iohanne diac. Neapolitano* (BHL 6104-6108), editada por Nicolaus FALCONIUS, *Sancti confessoris pontificis et celeberrimi thaumaturgi Nicolai acta primigenia* (Neapoli, 1751), 112-126; y otros, en fin, con la *Vita s. Nicolai ep. Myrensis* (BHL 6111-6113), editada por MOMBRIUS, *Sanctuarium...*, 2:296-309.

73 Sobre Juan de Bari, vid. Coralba COLOMBA, «Repertorio agiografico pugliese», *Hagiographica* 16 (2009): 1-53, aquí 29-33 (sobre la *Translatio s. Nicolai Barium anno 1087*: 32-33 y 47-48). La *Translatio Barium an. 1087* ha sido editada por Gerardo CIOFFARI, «Giovanni arcidiacono: l'Historia translationis sancti Nicholai nell'Europa medievale», *Nicolaus: Studi storici* 22 (2011): 43-108: aquí 73-97, ed. BHL 6190; 97-98, ed. BHL 6191; 98, ed. BHL 6192; 98-106, ed. BHL 6194; y 106-107, ed. BHL 6196-6197. De acuerdo con esta edición, Juan Gil de Zamora hace uso de los capp. 2 y 4-13 del BHL 6190, que corresponde al relato de la *Translatio* propiamente dicha; el resto de las entradas de la BHL hacen referencia a los *Miracula s. Nicholai* añadidos al final de la pieza precedente. La anterior edición completa de referencia era la de Nicolaus PUTIGNANUS, *Vindictae vitae, et gestorum s. thaumaturgi Nicolai archiepiscopi Myrensis* (Neapoli, 1757), 2:217-252; mientras que la edición parcial de Francesco NITTI DI VITO, «La Traslazione delle reliquie di San Nicola», *Japigia* 8 (1937): 295-411, aquí 357-366, resulta insatisfactoria, vid. Paul OLDFIELD, «Hagiography and Urban Life: Evidence from Southern Italy», en *Hagiography and the History of Latin Christendom, 500-1500*, ed. por Samantha Kahn HERRICK (Leiden-Boston: Brill, 2020), 314-332: 315 n. 2.

74 Edición en AA. VV., «Appendix ad Catalogum codicum hagiographicorum bibliothecae publicae Civitatis Namurcensis», *Analecta Bollandiana* 2 (1883): 130-160, aquí 153-156 (= *Catalogus codicum hagiographicorum Latinorum in bibliothecis publicis Namurci, Gandae, Leodii et Montibus asservatorum: ampla documentorum appendice instructus* [Bruxelles: Société des Bollandistes, 1882 (reimpr. 1948)], 47-50).

75 Edición: *Bibliotheca mundi seu Speculi maioris Vincentii Burgundi praesulis Bellovacensis, Ordinis Praedicatorum, theologi ac doctoris eximii, tomus quartus, qui Speculum historiale inscribitur* (Duaci, 1624 [reimpr. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1965]), aquí 531-532.

76 Edición de Giovanni Paolo MAGGIONI, *Jean de Mailly, Abbreviatio in gestis et miraculis sanctorum. Supplementum hagiographicum. Editio princeps* (Firenze: SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2013), 3-490: 20.

(capp. 14 y 17),⁷⁷ lo que sugiere una fuente común. Esta entrada es distinta de la que se lee en las *Legende sanctorum*, inspirada simplemente en la noticia citada *De sancto Nicholao* de la *Legenda aurea* de Jacobo de Vorágine (cap. 3).⁷⁸ En la copia del *Liber illustrium personarum* transmitido en Madrid, BN, 2763, entre los títulos de las entradas del libro XIII, letra N, f. 185r, se menciona un «Nicolaus multiplex», pero a continuación sólo se incluye la noticia correspondiente a san Nicolás de Ledesma, de la que me ocupo a continuación. El copista justifica dejar a un lado la leyenda de san Nicolás de Bari en razón de su extensión (f. 185r): «Omissa oportuniore tempore historia Nicolai episcopi Barensis, que satis extensa scribitur, ad Nicolai martyris de Ledesma historiam conuertemur».

Texto de la noticia sobre san Nicolás de Ledesma (ff. 106r-108r):

Nicolai martyris sacrum martyrium describentes, primo agemus de ipsius conditione in statu infidelitatis et Hispaniae uastatione, secundo de ipsius conuerssione ad statum christianitatis, tertio de ipsius passione propter fidem ueritatis. Nicholaus genitus fuit ab Alcama, rege Marrochii, patre Galasfrae, regis nobilissimi Toletani [...] Duos uero presbiteros predictos lapidibus obruerunt et sic ad regna coelestia migrauerunt et in monumentis singulis posuerunt. Post tertium uero diem uenter regis intumuit et crepuit et pro suis sceleribus debitas⁷⁹ poenas luit, presante almi fl<u>o Iessuchristo, qui cum patre et spiritu sancto uiuit et regnat Deus per infinita saecula. Amen.⁸⁰

Es la denominada *Passio s. Nicolai pueri et soc. mm. Ledesmae* (BHL 6100) y carece de fuentes conocidas. Fue, probablemente, la primera vez que la historia de estos supuestos mártires de Ledesma se recogió por escrito.⁸¹ Como se ha señalado, en el libro XIII, letra N, del *Liber illustrium personarum* transmitido en Madrid, BN, 2763, se incluye una entrada «Nicolaus multiplex», y en este caso, se copia

77 Edición de Bernardino Fernando da Costa MARQUES, *Mundividência Cristã no Sermonário de Frei Paio de Coimbra: Edição Crítica da Summa Sermonum de Festiuitatibus magistri fratris Pelagii Parui Ordinis Praedicatorum*, A. D. 1250. Cod. Alc. 5/CXXX-B. N. Lisboa (Coimbra: Universidade de Coimbra, 2010), 1-687.

78 Puede leerse en MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 607-613.

79 Es corrección de la lectura «debinas» del manuscrito.

80 Ha sido publicada a partir de S por Charles GARCIA, «Hagiographie et historicité: l'écriture de l'histoire des martyrs de Ledesma au XIII^e siècle», *e-Spania* 19 (octubre, 2014), artículo electrónico, <https://doi.org/10.4000/e-spania.23928>, en los «Annexes» (esta transcripción presenta alguna errata y una puntuación deficiente en algunos pasajes).

81 Sin duda, tiene razón al proponer esta idea Ángel BARRIOS GARCÍA, «La leyenda medieval de los mártires de Ledesma», *Salamanca: Revista de Estudios* 43 (1999): 193-233, aquí 202 y 204. Más dudas parece tener GARCIA, «Hagiographie et historicité», n° 3-4.

a continuación, en los ff. 185r-186r, la leyenda de san Nicolás de Ledesma, con el título «Nicolaus martyr de Ledesma» y con pequeñas variantes respecto del texto de S.⁸² Se conserva, además, en El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo, d-II-5, s. XVI, f. 284r-v;⁸³ y Bruxelles, KBR (*olim* Bibliothèque Royale de Belgique), 8927, del s. XVII y procedente de la antigua Biblioteca de los Bolandistas, ff. 171r-172v (sin el prefacio).⁸⁴

La leyenda de san Nicolás de Ledesma es citada en el tratado *De preconiiis Hispanie* del propio Juan Gil de Zamora, compuesto entre 1278 y 1282:⁸⁵ «Legitur autem in Legenda beati Nicholai de Letesma, quod Rex Rodericus apud civitatem Caparram cum uxore comitis Iuliani adulterium perpetravit, et quod uxor comitis Iuliani fuit uxor Galafre regis Tholeti, et mater Galiane, quam duxit Magnus Karulus in uxorem» (trat. 5, 13),⁸⁶ y: «Legitur autem in Legenda beati Nicholai de Ledesma, quod uxor comitis Iuliani fuit postmodum uxor Galafre regis Tholeti, et mater Galiane, quam duxit Magnus Karulus in uxorem» (trat. 5, 28).⁸⁷

Texto completo de la noticia sobre el papa Nicolás I (f. 108r-v):

Nicholaus, natione Romanus, ex patre Theodoro, sedit annis IX, mensibus duobus, diebus XX. Hic uir fuit sanctissimus et post magnum Gregorium papam uix nullus in sede Romana apparuit illi comparandus. Cuius ordinationem Ludouicus imperator sua pressentia roborauit. Huius tempore Colonie orta tempestate, populo in basilica sancti Petri fugiente, subito fulmen instar ignei draconis cedit,

82 El prefacio dice así (f. 186r), con mínimas variantes con respecto al de S: «Omissa oportuniore tempore historia Nicolai episcopi Barenis, que satis extensa scribitur, ad Nicolai martyris de Ledesma historiam conuertemur, quam describentes primo agemus de ipsius conditione in statu infidelitatis et Hispanie uastatione, secundo de ipsius conuerssione, tertio de ipsius passione propter fidem ueritatis». Es la versión publicada por Enrique FLÓREZ, *España Sagrada* (Madrid: En la Oficina de Antonio Marín, 1758¹), 14:392-395 (1786², 405-408; 2004⁴, ed. por Rafael LAZCANO, 459-462).

83 En el en el f. 285r se lee una autenticación de la copia firmada por Bernardo González, beneficiado de la iglesia de Santa María la Mayor de Ledesma, en 1574, en la que se dice que la Vida de San Nicolás de Ledesma fue trasladada al manuscrito en 1572 por el clérigo Francisco Méndez.

84 Joseph VAN DEN GHEYN, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Belgique*, vol. 5: *Histoire - Hagiographie* (Bruxelles: Henri Lamertin, 1905), 517-519 (nº 3491). Este manuscrito, junto con la antigua edición de FLÓREZ, *España Sagrada...*, 14:392-395, fue la base de la edición de Joseph VAN HECKE, «De ss. Nicolao puero, Nicolao et Leonardo presbyteris martyribus Ledesmae in Hispania», en *Acta Sanctorum, Octobris tomus XIII* (Parisiis: Apud Victorem Palmé, 1883 [reimpr. Bruxelles: Culture et Civilisation, 1970]), 846-851: aquí 850-851.

85 Datación de PÉREZ RODRÍGUEZ, *Obra poética...*, 27. Las referencias del *De preconiiis Hispanie* a la leyenda de san Nicolás de Ledesma fueron señaladas ya por Juan MENÉNDEZ PIDAL, *Leyendas del último rey godo (notas e investigaciones)* (Madrid: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1906), 101-102.

86 Edición de CASTRO Y CASTRO, *Fray Juan Gil de Zamora...*, 78, 10/14.

87 *Ibidem*, 120, 7/10.

scindens basilicam, et tres diuerssis in locis occidit, sex semiuiuos⁸⁸ relinuens. Huius etiam tempore sanctus Zirillus corpus sancti Clementi pape a Cersona, ubi in mare Ponticum proiectum fuerat, mari exsiccato⁸⁹ auferens, Romam deportauit. Quod per papam et Romanos in ecclesia sancti Clementis fuit restitutum, ubi et ipse sanctus Zirillus, paucis diebus expletis, mortuus sepelitur. Nicholaus etiam papa post multa bona, que fecit, in ecclesia sancti Petri sepelitur.

La fuente es el *Chronicon pontificum et imperatorum* de Martín de Opava.⁹⁰
 Texto completo de la noticia sobre el papa Nicolás II (f. 108v):

Nicholaus, natione Burgundus, sedit annis duobus, mensibus .vii., diebus xxvi. Hic, prius Florentinus episcopus, apud Senam a cardinalibus unanimiter est electus et, celebrato Romae concilio, defunctus est.

La fuente es de nuevo el *Chronicon pontificum et imperatorum* de Martín de Opava.⁹¹

Texto completo de la noticia sobre san Nicomedes mártir (f. 108v):

Natalle sancti Nichomedis martyris. Quem Flacus comes, cum ad eum perlatum fuisset quod corpus sanctae Feliculae uirginis, quam ipse pro Christo punierat, sepelisset, fecit teneri et duci ad sacrificandum. Qui cum diceret: «Non sacrificabo, nisi Deo omnipotenti, qui regnat in coelis, non his excisis, qui in templis, quasi in carceribus, custodiuntur claussi», plumbatis diutissime coessus, migravit ad Dominum. Corpus eius in Tyberim precipitatum est, quod, a clerico ipsius, nomine et opere iusto, collectum et perductum ad horticellum suum, sepultum est iuxta muros uia Nomentana.

La fuente es, con toda probabilidad, la entrada correspondiente del *Martyrologium* de Adón de Vienne (15 de septiembre, nº 1), bien conocido de Juan Gil de Zamora.⁹²

88 Es corrección de la lectura «sensuiuos» del manuscrito.

89 Es corrección de la lectura «excitato» del manuscrito.

90 Edición de WEILAND, «Martini Oppaviensis Chronicon», 429, 6/19.

91 *Ibidem*, 434, 8/10.

92 Edición de Jacques DUBOIS y Geneviève RENAUD, *Le Martyrologe d'Adon. Ses deux familles, ses trois recensions. Texte et commentaire* (Paris: Centre Nationale de la Recherche Scientifique, 1984), 315. Su expediente hagiográfico se limita a un reducido número de pasiones (BHL 6062, 6062b, 6237-6238), a las noticias de los martirologios y las incluidas en diversas compilaciones hagiográficas como el *Liber epilogorum in gesta sanctorum* (BHL 9033) de Bartolomé de Trento, editado por Emore PAOLI,

- ff. 109r-115v (las propiedades y enfermedades de los dientes), título en el manuscrito: «Idem Aegidius secundo tomo suorum operum, litera D, Dentium proprietates describit in hec uerba».

Texto:

Dentes secundum Grecos dicuntur edentes, quasi omnia apposita diuidentes et incidentes, ut dicit Isidorus. Et sunt dentes secundum Constantinum quaedam plataria in osibus maxilarum et menti quibusdam radicibus inserta [...] Fac puluerem, tempera cum bino odorifero et fac pillulas et eas in buca teneas. Os lauetur cum hac aqua, ubi⁹³ anisum, mel, mirtae succus et binum odoriferum commisceatur.⁹⁴

Las fuentes de esta noticia sobre los dientes son el *De proprietatibus rerum* de Bartolomé Ánglico (lib. 5, 20) y el *Viaticum peregrinantis* (*De morborum cognitione et curatione*) de Constantino el Africano (lib. 2: capp. 18, 5-11; 19, 3-7; y 20-23).⁹⁵ En esta entrada, en la versión transmitida por S, se cita en más de una ocasión a un «Arnaldus» que podría identificarse como Arnaldo de Vilanova, autor de importantes tratados médicos, pero esa lectura es, con toda seguridad, un error de copia por «aliud», según se deduce de la comparación con la fuente manejada por Juan Gil de Zamora.⁹⁶

- f. 116r-v en banco.

Bartolomeo da Trento, Liber epilorum in gesta sanctorum. Edizione critica (Firenze: SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2001), 135, cap. 185.

⁹³ Puede corregirse así, con la fuente, la lectura «uel» del manuscrito.

⁹⁴ Ha sido publicada íntegramente por José Carlos MARTÍN-IGLESIAS, «La entrada *Dentium proprietates et infirmitates* del *Armarium scripturarum* de Juan Gil de Zamora (OFM) († ca. 1318): editio princeps acompañada de un comentario gramatical», *Archivum Latinitatis Medii Aevi* 70 (2012): 273-284, aquí 275-280.

⁹⁵ Vid. MARTÍN-IGLESIAS, «La entrada *Dentium proprietates*», 274-275. El libro V del *De proprietatibus rerum* de Bartolomé Ánglico puede consultarse en la edición: *Venerandi patris Bartholomei Anglici ordinis Minorum, viri eruditissimi, Opus de rerum proprietatibus inscriptum ad communem studiosorum utilitatem iam denuo, summa cura, labore ac industria recognitum chalcographieque demandatum atque adfabre politum* (Norimbergae, 1519), sin paginación ni foliación; y el tratado de Constantino el Africano en Gerrit BOS, Michael R. McVAUGH y Fabian KÄS, *Ibn al-Jazzār's Zād Al-musāfir wa-qūt al-hādir; Provisions for the Traveller and Nourishment for the Sedentary, Books 1-2: Diseases of the Head and the Face* (Leiden-Boston: Brill, 2022), 672-738 (libros 1-2, editados por Michael R. McVaugh), aquí 729-735.

⁹⁶ Compárese, por ejemplo, el cap. 11, 1-14 de la pieza de Juan Gil de Zamora con el *Viaticum* de Constantino el Africano, lib. 2, 21, 1-8, en la nueva edición de McVaugh en BOS, McVAUGH y KÄS, *Ibn al-Jazzār's Zād Al-musāfir Wa-Qūt Al-hādir...*, 733. Esta nueva edición del lib. 2 del *Viaticum peregrinantis* permitirá en el futuro ofrecer una edición superior a la de 2012.

- f. 117r-v (san Longino), título en el manuscrito: «Idem Aegidius, ubi supra, de Longino centurione ita scribit».

Texto:

Longinus fuit quidam centurio, qui, cum aliis militibus cruzi Domini adstans, iussu Pilati latus Domini lancea perforauit et, uidens signa, que fiebant, solem scilicet obscuratum et terraemotum, in Christum credidit [...] Post haec abiit ad corpus eius et prostratus cum lacrimis poenitentiam egit. Et continuo uisum et sanitatem recepit et in bonis operibus uitam finiuit ad laudem et gloriam almi flui Iesu Christi, qui cum patre et spiritu sancto uiuit et regnat Deus per infinita saecula. Amen.

La fuente es la entrada *De sancto Longino* de la *Legenda aurea* (BHL 9035) de Jacobo de Vorágine (cap. 47).⁹⁷ Entre las noticias del libro XI, letra L, del *Liber illustrium personarum* transmitido en Madrid, BN, 2763, se incluye la entrada «Longinus miles», que, sin embargo, no se copia a continuación en el manuscrito.⁹⁸ Contra lo que cabría esperar, este santo no fue uno de los reunidos en la selección hagiográfica de las *Legende sanctorum*.⁹⁹

- ff. 118r-121v (el prefecto de Judea Poncio Pilatos), título en el manuscrito: «Idem Aegidius libro XV illustrium personarum, litera P, tomo V suorum operum, Pilati originem et poenam his refe<r>t uerbis». Un buen número de expresiones de esta entrada fueron subrayadas por un lector.

Texto:

Pilati originem et poenam inflictam, sicut in quibusdam historiis appocrifis reperi, diligenter huic operi annotauim. Fuit enim quidam rex, ut ibidem legitur, Girus¹⁰⁰ nomine, qui quandam puelam nomine Pilam, filiam cuiusdam molendinarii, nomine Atus, carnaliter cognouit et de ea filium generauit [...] sed postmodum Tiberius, audiens qualiter Christum occidisset, ipsum de exilio edduci et ad se Romam adduci fecit. Euseuius autem et Beda in suis chronicis non dicunt ipsum in exilio rellegatum, sed tantum quod, in multas calamitates incidens, propria se manu peremit.

⁹⁷ Edición de MAGGIONI, *Iacopo da Varazze, Legenda aurea...*, 1:354.

⁹⁸ Vid. MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 103.

⁹⁹ Para las entradas de la letra L de las *Legende sanctorum*, vid. MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 59-61 y 503 (edición de las noticias incluidas en esa letra).

¹⁰⁰ En la fuente «Tyros».

La fuente es, de nuevo, la *Legenda aurea* (BHL 9035) de Jacobo de Vorágine, en concreto, una sección de la entrada *De passione Domini* (cap. 51, n° 185-262).¹⁰¹ Como en otros tantos casos, los títulos de las entradas del libro XV, letra P, del *Liber illustrium personarum* que se lee en Madrid, BN, 2763, confirman que una noticia «Pilatus rex» formaba parte de esa enciclopedia. Pero no se ha conservado.¹⁰²

- ff. 122r-126r (una virgen de Antioquía), título en el manuscrito: «Idem Aegidius libro XX illustrium personarum, tomo VI, litera V, Virginis cuiusdam Antioquia historiam refert in hunc modum».

Texto:

Virgo quaedam Antioquia fuit, cuius historiam beatus Ambrosius in libro 2. de uirginibus recitat in haec uerba. Antioquia nuper uirgo quaedam fuit fugitans publici usus aspectum, sed quo magis uirorum euitabat oculos, eo amplius incendebat [...] Inter illos in uno obnoxia necessitas, in his amborum uoluntas libera. Hoc quoque isti prudentiores, quod illis studii sui finis amicitiae gratia, istis corona martyrii. Illi enim certauerunt hominibus, isti Deo. Actenus Ambrosius.

La fuente, una vez más, es la *Legenda aurea* (BHL 9035) de Jacobo de Vorágine, en este caso, su entrada *De uirgine quadam Antiochena* (cap. 60).¹⁰³ Entre los títulos de los capítulos del libro XX, letra V, del *Liber illustrium personarum* transmitido en Madrid, BN, 2763, se lee el de «Virgo Antiochie», pero la noticia no se ha copiado en el manuscrito a continuación. Por su parte, las *Legende sanctorum* sólo incluyen un relato en la letra V, dedicado a san Vicente mártir.¹⁰⁴

4. CONCLUSIONES

El estudio de las fuentes de las entradas enciclopédicas de Juan Gil de Zamora reunidas en el MS 2691 de Salamanca revela que, para la historia de la península ibérica, el escritor franciscano recurre de preferencia a las obras históricas de Rodrigo Jiménez de Rada († 1247), en especial, la *Historia de rebus Hispanie*, pero también la *Historia Arabum*. Así ocurre con la noticia sobre el rey goda Leovigildo (a. 569-586) y su hijo Recaredo I (a. 589-601) (S, ff. 27r-28v), e incluso con la de Mahoma (S, ff. 51r-67r), por la evidente influencia de este último sobre

101 Edición de MAGGIONI, *Iacopo da Varazze, Legenda aurea...*, 1:384-400: aquí 396-400.

102 Vid. MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 105.

103 Edición de MAGGIONI, *Iacopo da Varazze, Legenda aurea...*, 1:466-472.

104 Vid. MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 71 y 727-730.

la historia de la península ibérica. Sin embargo, lejos de contentarse con seguir, sin más, una sola fuente, combina estas noticias con el relato ofrecido por Lucas de Tuy († 1249) en su *Chronicon mundi*. Este último tratado sirve al zamorano para redactar la entrada correspondiente a los emperadores romanos Nerón (S, ff. 85r-86r), Nerva (S, f. 86v) y Marco Aurelio (S, ff. 72r-73r), que, en los casos de Nerón y Marco Aurelio, viene a completar la información proporcionada por otra de las fuentes históricas más apreciadas por ese mismo autor, el *Chronicon pontificum et imperatorum* de Martín de Opava (OP) († 1278/9). Este *Chronicon*, una obra absolutamente contemporánea de Juan Gil de Zamora, está, además, en el origen de las noticias de los papas Dámaso I (S, ff. 11r-12r), Nicolás I (S, f. 108r-v) y Nicolás II (S, f. 108v). Es interesante llamar la atención sobre el hecho de que Juan Gil de Zamora se sirvió de un buen número de autores del s. XIII, en el que él mismo vivió, lo que es una prueba evidente de que estaba al tanto de la literatura de su tiempo, de que tenía acceso a ella y de que la leía críticamente.

Confirma esta conclusión el estudio de las composiciones de carácter hagiográfico, una de cuyas fuentes más relevantes es la *Legenda aurea* (BHL 9035) de Jacobo de Vorágine (OP) († 1298), de la que Juan Gil de Zamora tomó abundante material para las leyendas de san Lorenzo mártir (S, ff. 13r-24v), san Longino (S, f. 117r-v), una virgen de Antioquía (S, ff. 122r-126r) y, en menor medida, san Nicolás de Bari (S, ff. 87r-106v) –en la que también se sirvió de la *Abbreuiatio in gestis et miraculis sanctorum* (BHL 9034) de Jean de Mailly (OP) († 1254/60)–; la noticia sobre las letanías (S, ff. 29r-32v), en la que se intercalan pasajes del *Rationale diuinorum officiorum* de Guillermo Durando «Speculator» (OP) († 1296); la entrada sobre el arcángel san Miguel (S, ff. 74r-84v); y, en fin, la noticia sobre Poncio Pilatos (el prefecto romano que condenó a Jesucristo) (S, ff. 118r-121v).

Otras fuentes habituales de las leyendas de santos reunidas por Juan Gil de Zamora son el denominado Pasionario Hispánico y las *Vitas sanctorum* (BHL 9035m) de Rodrigo de Cerrato (OP) († c. 1276/79). Sin duda, nuestro fraile manejó un códice que contenía la compilación conocida en la actualidad como Pasionario Hispánico, donde leyó la *Passio s. Columbae Senonensis* (BHL 1892) (S, ff. 8r-10v); la *Passio ss. Xysti, Laurentii et Hippolyti* (BHL 7812), de la que tomó algún pasaje para su leyenda de san Lorenzo mártir (S, ff. 13r-24v) –cuya fuente principal fue la *Legenda aurea*–; la *Passio s. Leocadiae* (BHL 4848) (S, ff. 25r-26v), que completó con una *Vita s. Ildefonsi Toletani ep.* anónima elaborada en el s. XII; y una versión de la *Passio s. Mammetis martyris Caesareae Capadociae* (BHL 5192-5194a) (S, ff. 68r-71v). Por su parte, la noticia *De sancto Genesio* del Cerratense, dedicada tanto a san Ginés de Arlés como a san Ginés de Roma, es la fuente de la entrada correspondiente de Juan Gil de Zamora (S, ff. 6r-7v), que éste ha completado, no obstante,

con pasajes de otras leyendas sobre esos mismos santos como la *Passio s. Genesii notarii m. Arelate* (BHL 3305) y la *Passio s. Genesii mimi m. Romae* (BHL 3320).

Además, para la noticia sobre san Marcial de Limoges (S, ff. 33r-50v), Juan Gil de Zamora hizo uso, por extenso, de la *Vita s. Martialis ep. Lemouicensis* del Ps. Aureliano (BHL 5552), reelaborándola y abreviándola en algunos pasajes; y en la leyenda de san Nicolás de Bari (S, ff. 87r-108v), la más interesante, junto con la de san Mamés (S, ff. 68r-71v), de las recogidas en el MS 2691, combinó, de forma sumamente compleja, los relatos que le proporcionaban diversas versiones de la *Vita s. Nicolai ep. Myrensis* (BHL 6104-6117) del diácono Juan de Nápoles († post 906), la *Translatio Barium an. 1087* (BHL 6190-6199) del arcediano Juan de Bari († post 1103), una colección de *Miracula s. Nicolai* que incluía, parece, el *Miraculum s. Nicolai* (BHL 6174) o una versión resumida de éste, y, en fin, el *Sermo in festo s. Nicolai Myrensis ep.* de Nicolás de Claraual (OCist) († 1178).¹⁰⁵ Ninguna fuente puede señalarse, sin embargo, en el caso de la leyenda del martirio de san Nicolás de Ledesma y los dos clérigos que lograron la conversión del joven (hijo de Alcama, el rey de Marruecos) poco después de la invasión musulmana de Hispania (ff. 106r-108r), recogida en la *Bibliotheca Hagiographica Latina* como *Passio s. Nicolai pueri et soc. mm. Ledesmae* (BHL 6100), para la que Juan Gil de Zamora pudo contar, en parte, con informaciones locales de carácter oral, puesto que se trata de una historia relacionada con la ciudad de Salamanca, situada a poco más de 60 kms al sur de Zamora y en la que nuestro autor cursó estudios.¹⁰⁶

Todas las fuentes citadas más arriba son de carácter biográfico. Pero Juan Gil de Zamora se ocupó también de otras materias, como la anatomía y la medicina, a las que corresponde la entrada *Dentium proprietates* conservada en S (ff. 109r-115v).

105 Otro de los autores a los que Juan Gil de Zamora recurre con frecuencia en sus escritos hagiográficos, vid., para las *Legende sanctorum*, MARTÍN-IGLESIAS y OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum...*, 38 (leyenda de san Andrés apóstol), 40 (leyenda de la Anunciación de la Virgen), 62 (leyenda de María Magdalena); y, para el *Liber Ihesu*, MARTÍN-IGLESIAS y PÉREZ GORDILLO, «El *Liber Ihesu* de Juan Gil», 48, 49 n. 47, 53 n. 55 y 59 n. 157.

106 Es la idea, verosímil, de BARRIOS GARCÍA, «La leyenda medieval», 204, que, de forma razonable, señala, al mismo tiempo, que Juan Gil de Zamora debió de haber leído la historia del conde don Julián y del rey Rodrigo y todo lo relacionado con la pérdida de España en crónicas. De hecho, La noticia del casamiento entre Carlomagno y Galiena, hija del rey Galafrá (S, f. 106v [ed. cit., 11]), se lee en la *Historia de rebus Hispanie* de Rodrigo JIMÉNEZ DE RADA, lib. 4, 11 lín. 63/65 (ed. FERNÁNDEZ VALVERDE, *Roderici Ximenii de Rada Historia de rebus Hispanie...*, 130); y la anécdota de que el conde don Julián convenció al rey Rodrigo de destruir las armas del reino para lograr la paz con los sarracenos, tras lo cual, de inmediato, los invasores penetraron en la península ibérica (S, ff. 106v-107r [ed. cit., 11]), se lee en la anónima *Translatio reliquiarum Ouetum*, compuesta hacia el tercer cuarto del s. XII, edición de José Carlos MARTÍN-IGLESIAS, «La *Translatio reliquiarum Ouetum* (Díaz 1011): edición y estudio, con noticia de un nuevo manuscrito (Paris, BnF, lat. 18123)», *Territorio, Sociedad y Poder* 15 (2020): 87-113, <https://doi.org/10.17811/tsp.15.2020.87-113>, aquí 101, cap. 3, nº 8-10.

Sus fuentes son el *De proprietatibus rerum* de Bartolomé Ánglico (OFM) († c. 1250), otro autor del s. XIII,¹⁰⁷ y el *Viaticum peregrinantis (De morborum cognitione et curatione)* de Constantino el Africano (OSB) († 1087).¹⁰⁸

5. APÉNDICE: LA ORACIÓN Y EL HIMNO EN HONOR DE SAN MIGUEL ARCÁNGEL Y LOS ÁNGELES CUSTODIOS

Como se ha indicado más arriba, en el f. 84r-v de *S* se han copiado un himno y una oración de Juan Gil de Zamora en honor de san Miguel arcángel y de todos aquellos ángeles de los que los seres humanos reciben beneficios. En un breve prefacio, el autor justifica su iniciativa diciendo que los hombres se muestran, en general, desagradecidos hacia el arcángel san Miguel y todos aquellos ángeles de los que tantos beneficios obtienen. Y, así, a fin de poner remedio a esta ingratitud, los varones santos y religiosos pueden recitar el himno y la oración compuestas por él:

Michael aut aliquem angelum specialem, a quo plurima recipimus beneficia, nullus ut expedit ueneratur, imo fere omnes suis angelis sunt ingrati, ratione cuius anti<p>honam, uersiculum et horationem pro quolibet angelo speciali annotaui, ut a uiris sanctis religiosiss, qui haec uoluerint recitare, saltem ingratitudo tollatur.

Sigue el himno, formado por versos de siete sílabas, con rima tanto asonante como consonante (aunque no siempre a partir de la última vocal tónica, sino también a partir de la primera vocal postónica). Son 37 versos, pero es probable que en el grupo de versos 19-20 falte uno (por un salto de ojo, muy fácil de cometer por efecto de la rima), puesto que, salvo en el caso de los vv. 24-27 y 34-37, los versos se agrupan de tres en tres y la partícula copulativa al inicio del v. 21 sugiere la pérdida de un verbo conjugado en el verso precedente, coordinado con el «feres» del v. 23. Por

107 Su influencia sobre la obra de Juan Gil de Zamora ha sido puesta ya de manifiesto por Cándida FERRERO HERNÁNDEZ, *Liber contra uenena et animalia uenenosa de Juan Gil de Zamora. Estudio preliminar, edición crítica y traducción* (Barcelona: Real Acadèmia de Bones Lletres, 2009), 37. Bartolomé Ánglico es una de las fuentes fundamentales también de la *Historia naturalis* de Juan Gil de Zamora, vid. DOMÍNGUEZ GARCÍA y GARCÍA BALLESTER, *Johannis Aegidii Zamorensis Historia naturalis...*, 1:36, 56-59 y 82.

108 La medicina de Juan Gil de Zamora se ha puesto en relación, fundamentalmente, con el *Compendium medicinae* de Gilbert de Aquila (también citado como Gilberto Ánglico) († c. 1250), y la traducción latina de Gerardo de Cremona del *Canon medicinae* de Avicena, vid. DOMÍNGUEZ GARCÍA y GARCÍA BALLESTER, *Johannis Aegidii Zamorensis Historia naturalis...*, 1:65-75. Sin embargo, en esta noticia las fuentes manifestadas son las citadas más arriba: Bartolomé Ánglico y Constantino el Africano.

otro lado, el v. 17, si bien es de siete sílabas y da buen sentido al pasaje, se aparta de la rima esperada:¹⁰⁹

Angelice spiritus,
tu es custos <preditus>,¹¹⁰
³mihi datus celitus.¹¹¹
Me peccantem corrige,¹¹²
me cadentem erige,
⁶oberrantem dirige.
Tu mihi sis speculum,
lumen et spectaculum,
⁹scutum, sustentaculum
contra corpus sordidum,
contra mundum libidum
¹²contra hostem rigidum.

Custos fidelissime,
tutor strenuissime,
¹⁵ductor discretissime,
doctor ueracissime,
menti mee interne¹¹³
¹⁸luxisti sepiissime.

Sana dans consilia,
reuelans mysteria,¹¹⁴
²¹et per beneficia
tot et tan ingentia
feres ad sublimia.¹¹⁵

109 En la transcripción que sigue se suprimen los diptongos *oe* y *ae* del manuscrito, que deben atribuirse al copista y no al autor, dado que van contra la rima exigida.

110 Falta aquí, sin duda, una forma proparoxítona de tres letras terminada en «-itus», según exige la métrica del himno, y entendiendo que existe un hiato en «tu es» (de lo que hay varios ejemplos en el poema). Podría ser «praeditus» con el sentido, frecuente en latín de medieval, de «praepositus».

111 El manuscrito «coelitus».

112 El manuscrito «poecantem corrige».

113 El manuscrito «meae internae».

114 Dan. 2, 47.

115 Entiéndase «feres» como una 2ª persona del singular del presente de indicativo activo del verbo «fero».

²⁴Sed ingratus extiti,
iussis tuis restiti,
nec a malis destiti
²⁷nec in bonis perstiti.

Tu uero propicius,
tuaе ouis anxius,
³⁰ut custos industrius,
ad prata uirentia,
nec unquam arentia,
³³reduc et clementia.

Custos mee anime,¹¹⁶
ora pro me intime
³⁶ut dignus inueniar,
qui saluus efficiar.

Finalmente, se lee la oración anunciada:

Oratio. Deus, uissibilium et inbissibilium uniuerſsalis et omnipotens procreator, sapientissimus moderator et uenignissimus¹¹⁷ conseruator, presta, quaesumus, ut per angelum tuum, quem rectorem, protectorem, conseruatorem et illuminatorem nobis specialiter tribuisti, ad te, qui uniuerſsa complecteris, reduci missericorditer ualeamus, qui uiuis et regnas Deus per omnia saecula saeculorum. Amen.

BIBLIOGRAFÍA

- AA. VV. «Appendix ad Catalogum codicum hagiographicorum bibliothecae publicae Civitatis Namurcensis». *Analecta Bollandiana* 2 (1883): 130-160.
- ATANASIO PERALTA, Miguel Ángel. «Aproximación a los sermonarios de Juan Gil de Zamora, OFM». *Hispania Sacra* 73 (2021): 315-324. <https://doi.org/10.3989/hs.2021.024>.
- BARRIOS GARCÍA, Ángel. «La leyenda medieval de los mártires de Ledesma». *Salamanca: Revista de Estudios* 43 (1999): 193-233.
- BASSETTI, Massimiliano. «Per un'edizione delle *Vitae sanctorum* di Rodrigo del Cerrato». *Hagiographica* 9 (2002): 73-159.

¹¹⁶ El manuscrito «meae animae».

¹¹⁷ Una mano más reciente corrige «benignissimus».

- Bibliotheca mundi seu Speculi maioris Vincentii Burgundi praesulis Bellovacensis, Ordinis Praedicatorum, theologi ac doctoris eximii, tomus quartus, qui Speculum historiale inscribitur*. Duaci, 1624 (reimpr. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1965).
- BIRCH, Walter de Gray. «*Vita sanctissimi Martialis apostoli*. The Life of St. Martial by Aurelianus, from a Manuscript in the British Museum. Prefatory Remarks and Notes». *The Journal of the British Archaeological Association* 28 (1872): 353-390.
- BOS, Gerrit, Michael R. McVAUGH y Fabian KÄS, *Ibn al-Jazzār's Zād Al-musāfir wa-qūt al-hādir, Provisions for the Traveller and Nourishment for the Sedentary, Books 1-2: Diseases of the Head and the Face*. Leiden-Boston: Brill, 2022.
- CASTRO Y CASTRO, Manuel de. *Fray Juan Gil de Zamora, O. F. M., De preconiis Hispanie. Estudio preliminar y edición crítica*. Madrid: Universidad de Madrid, 1955.
- CASTRO Y CASTRO, Manuel de. *Manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional*. Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia, 1973.
- CASTRO Y CASTRO, Manuel de. «Leyendas de los santos mártires Ginés de Arlés y de Roma, según fr. Juan Gil de Zamora, OFM, s. XIII». En *Homenaje a Pedro Sáinz Rodríguez*, vol. 1: *Repertorios, Textos y Comentarios*, 251-260. Madrid: Fundación Universitaria Española, 1986.
- Catalogus codicum hagiographicorum Latinorum in bibliothecis publicis Namurci, Gandae, Leodii et Montibus asservatorum: ampla documentorum appendice instructus*. Bruxelles: Société des Bollandistes, 1882 (reimpr. 1948).
- CIOFFARI, Gerardo. «Giovanni arcidiacono: l'Historia translationis sancti Nicholai nell'Europa medievale». *Nicolaus: Studi storici* 22 (2011): 43-108.
- CONTE, Gian Biagio, *P. Vergilius Maro, Aeneis*. Berlin-Boston: Teubner, 2019.
- CORSI, Pasquale. «La Vita di san Nicola e un codice della versione di Giovanni Diacono». *Nicolaus: Rivista di teologia ecumenico-patristica* 7 (1979): 359-380.
- COSTAS RODRÍGUEZ, Jenaro y Miguel PÉREZ ROSADO. *Alabaņas de España. Una traducción anónima e inédita del De preconiis Hispanie de Juan Gil de Zamora. Edición y estudio del ms. 10072 BNE, procedente de la Biblioteca del Marqués de Santillana*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2020.
- DAVRIL, Anselmo, Timothy M. THIBODEAU y Bertrand G. GUYOT. *Guillelmi Duranti Rationale diuinarum officiorum (Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis, 140-140B)*, 3 vols. Turnhout: Brepols, 1995-2000.
- DOMÍNGUEZ GARCÍA, Avelino y Luis GARCÍA BALLESTER. *Johannis Aegidii Zamorensis Historia naturalis: Introducción, edición crítica, traducción castellana e índices*, 3 vols. Valladolid: Junta de Castilla y León, 1994.

- DUBOIS, Jacques y Geneviève RENAUD. *Le Martyrologe d'Adon. Ses deux familles, ses trois recensions. Texte et commentaire*. Paris: Centre Nationale de la Recherche Scientifique, 1984.
- FALCONIUS, Nicolaus. *Sancti confessoris pontificis et celeberrimi thaumaturgi Nicolai acta primigenia*. Neapoli, 1751.
- FALQUE, Emma. *Lucae Tudensis Chronicon mundi (Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis, 74)*. Turnhout: Brepols, 2003.
- FERNÁNDEZ VALVERDE, Juan. *Roderici Ximenii de Rada Historia de rebus Hispanie siue Historia Gothica (Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis, 72)*. Turnhout: Brepols, 1987.
- FERNÁNDEZ VALVERDE, Juan y Juan Antonio ESTÉVEZ SOLA. *Roderici Ximenii de Rada Opera omnia, Pars III: Roderici Ximenii de Rada, Historiae minores, Dialogus libri uite (Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis, 72C)*. Turnhout: Brepols, 1999.
- FERRERO HERNÁNDEZ, Cándida. *Liber contra uenena et animalia uenenosa de Juan Gil de Zamora. Estudio preliminar, edición crítica y traducción*. Barcelona: Real Acadèmia de Bones Lletres, 2009.
- FERRERO HERNÁNDEZ, Cándida. «El *Liber illustrium personarum* de Juan Gil de Zamora». En *Œuvrer pour le salut. Moines, chanoines et frères dans la Péninsule Ibérique au Moyen Âge*, editado por Amélie De las Heras, Forian Gallon y Nicolas Pluchot, 39-54. Madrid: Casa de Velázquez, 2019.
- FLÓREZ, Enrique. *España Sagrada*, vol. 14. Madrid: En la Oficina de Antonio Marín, 1758¹ (1786²; 2004⁴, editado por Rafael Lazcano).
- GARCIA, Charles. «Hagiographie et historicité: l'écriture de l'histoire des martyrs de Ledesma au XIII^e siècle». *e-Spania* 19 (octobre, 2014). <https://doi.org/10.4000/e-spania.23928>.
- HALL, John Barrie. *P. Ovidi Nasonis Tristia*. Stuttgart-Leipzig: Teubner, 1995.
- LILAO FRANCA, Óscar y Carmen CASTRILLO GONZÁLEZ, eds. *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, vol. 2. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2002.
- MAGGIONI, Giovanni Paolo. *Iacopo da Varazze, Legenda aurea, con le miniature del codice Ambrosiano C 240 inf. Testo critico riveduto e commento*, 2 vols. Firenze-Milano: SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2007.
- MAGGIONI, Giovanni Paolo. *Jean de Mailly, Abbreviatio in gestis et miraculis sanctorum. Supplementum hagiographicum. Editio princeps*. Firenze: SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2013.
- MARQUES, Bernardino Fernando da Costa. *Mundividência Cristã no Sermonário de Frei Paio de Coimbra: Edição Crítica da Summa Sermonum de Festiuitatibus*

- magistri fratris Pelagii Parui Ordinis Praedicatorum, A. D. 1250. Cod. Alc. 5/CXXX-B. N. Lisboa.* Coimbra: Universidade de Coimbra, 2010.
- MARTÍN, José-Luis. *Juan Gil de Zamora, Maremagnum de escrituras, Dictaminis epithalamium, Libros de las personas ilustres, Formación del príncipe. Traducción y comentario.* Zamora: Ayuntamiento de Zamora, 1995.
- MARTÍN-IGLESIAS, José Carlos. «Una *Vita s. Ildefonsi* inédita, fuente de Juan Gil de Zamora. Presentación y edición del texto». En *Estudios de latín medieval hispánico. Actas del V Congreso internacional de latín medieval hispánico (Barcelona, 7-10 de septiembre de 2009)*, editado por José Martínez Gázquez, Óscar de la Cruz Palma y Cándida Ferrero Hernández, 193-204. Firenze: SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2011.
- MARTÍN-IGLESIAS, José Carlos. «La entrada *Dentium proprietates et infirmitates* del *Armarium scripturarum* de Juan Gil de Zamora (OFM) († ca. 1318): *editio princeps* acompañada de un comentario gramatical». *Archivum Latinitatis Medii Aevi* 70 (2012): 273-284.
- MARTÍN-IGLESIAS, José Carlos. «Las *Legende sanctorum et festiuitatum aliarum* de Juan Gil de Zamora (o. Min.): metodología de una edición crítica». En *Métodos y técnicas en Ciencias Eclesiásticas: Fuentes, historiografía e investigación*, coordinado por Miguel Anxo Pena González e Inmaculada Delgado Jara, 139-164. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, 2015.
- MARTÍN-IGLESIAS, José Carlos. «La *Translatio reliquiarum Ouetum* (Díaz 1011): edición y estudio, con noticia de un nuevo manuscrito (Paris, BnF, lat. 18123)». *Territorio, Sociedad y Poder* 15 (2020): 87-113. <https://doi.org/10.17811/tsp.15.2020.87-113>.
- MARTÍN-IGLESIAS, José Carlos. «La *Vita Ferdinandi III regis sancti* (BHL 2898) de Juan Gil de Zamora (OFM)». *Anuario del Instituto de Estudios «Florián de Ocampo»* 35 (2020): 359-394.
- MARTÍN-IGLESIAS, José Carlos y Eduardo OTERO PEREIRA. *Legende sanctorum et festiuitatum aliarum de quibus ecclesia sollempnizat. Leyendas de los santos y otras festividades que celebra la Iglesia. Juan Gil de Zamora. Introducción, edición crítica y traducción anotada.* Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo», 2014.
- MARTÍN-IGLESIAS, José Carlos y M^a. Eugenia PÉREZ GORDILLO. «El *Liber Ihesu* de Juan Gil de Zamora (OFM) en sus tres manuscritos conservados: una panorámica de su transmisión». *Incipit* 41 (2021): 39-86.
- MENÉNDEZ PIDAL, Juan. *Leyendas del último rey godo (notas e investigaciones).* Madrid: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1906.

- MIGNE, Jacques Paul. *Patrologia Latina*, vol. 184. Lutetiae Parisiorum: J.-P. Migne editorem, 1854.
- MOMBRIUS, Boninus. *Sanctuarium seu Vitae sanctorum*, 2 vols. Paris: Apud Albertum Fontemoing, 1910² (reimpr. Hildesheim-New York: Georg Olms, 1978).
- NITTI DI VITO, Francesco. «La Traslazione delle reliquie di San Nicola». *Japigia* 8 (1937): 295-411.
- OLDFIELD, Paul. «Hagiography and Urban Life: Evidence from Southern Italy». En *Hagiography and the History of Latin Christendom, 500-1500*, editado por Samantha Kahn Herrick, 314-332. Leiden-Boston: Brill, 2020.
- PAOLI, Emore. *Bartolomeo da Trento, Liber epilogorum in gesta sanctorum. Edizione critica*. Firenze: SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2001.
- PÉREZ RODRÍGUEZ, Estrella. *Obra poética: Ymago, ymitago. Quid uigoris, quid amoris. Officium almiflue Virginis. Imagen, imitación. Cuánta fuerza, cuánto amor. Oficio de la venerable Virgen. Juan Gil de Zamora. Estudio, edición crítica y traducción anotada*. Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo», 2018.
- PUTIGNANUS, Nicolaus. *Vindictae vitae, et gestorum s. thaumaturgi Nicolai archiepiscopi Myrensis*, vol. 2. Neapoli, 1757.
- SILVA, Andréia Cristina Lopes Frazão da. «O Legendário Abreviado de Juan Gil de Zamora no contexto local e no âmbito do ocidente medieval». En *Conexões Medievais*, editado por Marta de Carvalho Silveira y Rosiane Graça Rigas Martins, 9-43. Rio de Janeiro: Chalé, 2021.
- SILVA, Andréia Cristina Lopes Frazão da. «Uma tradição ressignificada? Reflexões sobre o capítulo dedicado a São Tiago Maior no legendário abreviado de João Gil de Zamora». *Signum* 22/2 (2021): 35-63.
- SOLÍS DE LOS SANTOS, José. «Ramírez de Prado, Lorenzo». En *Diccionario biográfico español*, vol. 42. Madrid: Real Academia de la Historia, 2013.
- SOLÍS DE LOS SANTOS, José. «Ramírez de Prado, Lorenzo». En *Diccionario biográfico electrónico*. Acceso el 17 de marzo de 2022, <https://dbe.rah.es/biografias/34250/lorenzo-ramirez-de-prado>.
- TARRANT, Richard John. *P. Ouidi Nasonis Metamorphoses*. Oxford: Clarendon, 2004.
- VAN DEN GHEYN, Joseph. *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Belgique*, vol. 5: *Histoire - Hagiographie*. Bruxelles: Henri Lamertin, 1905).
- VAN HECKE, Joseph. «De ss. Nicolao puero, Nicolao et Leonardo presbyteris martyribus Ledesmae in Hispania». En *Acta Sanctorum, Octobris tomus XIII*, 846-851. Parisiis: Apud Victorem Palmé, 1883 (reimpr. Bruxelles: Culture et Civilisation, 1970).

Venerandi patris Bartholomei Anglici ordinis Minorum, viri eruditissimi, Opus de rerum proprietatibus inscriptum ad communem studiosorum utilitatem iam denuo, summa cura, labore ac industria recognitum chalcographieque demandatum atque adfabre politum. Norimbergae, 1519.

VILLAMIL FERNÁNDEZ, Francisco. *Rodrigo de Cerrato. Vitas sanctorum. Estudio y edición.* Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 1992.

VILLARROEL FERNÁNDEZ, Irene. «La colección de *Miracula Beatae Mariae Virginis* del ms. 9289 de la Biblioteca Nacional de España». En *Past and Future: Medieval Studies Today*, editado por Maarten J. F. M. Hoenen y Karsten Engel, 265-281. Basel: FIDEM, 2021.

WEILAND, Ludwig. «Martini Oppaviensis Chronicon pontificum et imperatorum». En *Monumenta Germaniae Historica, Scriptores XXII*, editado por Georg Heinrich Pertz, 377-482. Hannover: Impensis Bibliopolii Aulici Hahniani, 1872.

YARZA URQUIOLA, Valeriano. *Passionarium Hispanicum saeculi x (Corpus Christianorum, Series Latina, 171)*. Turnhout: Brepols, 2020.

YARZA URQUIOLA, Valeriano. *Passionarium hispanicum saeculi xi (Corpus Christianorum, Series Latina, 171A)*. Turnhout: Brepols, 2020.